

SVIRON

WINTERMACHINEE

5772



SAMENGESTELD IN HET
BEWEGINGSJAAR 5770

VOORWOORD

Beste chaveriem,

Een dag niet gezongen is een dag niet geleefd. En zingen doe je met een sjiron: aan tafel, op het gras, bij het kampvuur. Het doel van deze sjiron is om traditionele liedjes te vereeuwigen, oude liedjes te doen herleven en onze collectie liederen uit te breiden met liedjes die bij ons passen en zouden moeten passen. Maar de sjiron is hoofdzakelijk een tijdsopname waarin het musicale erfgoed van de beweging is opgenomen.

Deze keer hebben we de sjiron gecombineerd met het draaiboek voor sjabbat, bestaande uit het bierkat hamazon en alle brachot die op sjabbat gezegd worden. Zo hoeven we nooit meer twee boekjes te gebruiken!

Liedjes zijn overgeschreven uit oude sjironiem, stoffig en recent. Om de liedjes toegankelijk voor iedereen te maken hebben we ze niet alleen in het fonetisch opgeschreven maar ook vertaald naar het Nederlands en af en toe ook opgeschreven in Hebreeuws schrift. Om praktische redenen hebben we dat niet overal gedaan.

De spelling blijft altijd een struikelblok. In deze sjiron is geprobeerd de Nederlands-fonetische spelling aan te houden. Maar de oplettende lezer zal altijd kleine inconsistenties op blijven merken. Dat heeft ook te maken met het spanningsveld tussen consequent fonetisch schrift en ons gevoel voor stijl (vaak gebaseerd op gewenning).

Iedereen die betrokken is geweest bij de totstandkoming van deze sjiron, bedankt!

Aleh vaha&sjem,

Joël Serphos

LIEDJESINDEX

Miefkad		Dansen	
Hatikva	3	Ani ma'amien	
Od lo gamarnoe	4	Ani noladeti	
Techezakna	5	Hava naçila	
		Hevenoe sjalom alechem	
Eetzaal		Je kan naar Salou	
Adam leefde lang geleden	6	Od avinoe chai	
Als ik de baas zou zijn van Haboniem	7	Od lo ahavti dai	
Choeltsa kchoela	7	Op de hoek van Haifa	
Eretz jisraeel sjeli	8	Tzena, tzena	
Eretz tropiet jafa	9		
Haboniem	9	Feestdagen	
Haboniemlied	10	Betseet jisraeel	
Hopa he	11	Chaç poeriem	
Israel	12	Jemee hachanoeka	
Kol ha'olam koelo	13	Kad katan	
Od lo achalnoe	14	Lakova sjeli	
Op Haboniem	15	Ma niesjtana	
Rak bejisraeel	16	Ma'oz tsoer	
		Neer li	
		Sevivon, sov sov	
Kampvuur			
Al kol ele		Sjabbat	
Ani ve'ata		Adon olam	
Een li eretz acheret		Basjana haba'a	
Eretz, eretz, eretz		David, melech yisrael	
Erev sjel sjosjaniem		Elijahoe hanavi	
Halicha lekesaria		Hinee ma tov	
Halleloeja		Lecha dodi	
Jachad		Osee sjalom	
Jeroesjalajiem sjel zahav		Sjabbat sjalom	
Latet		Sjalom alechem	
Lievkot lecha			
Loe jehi		Voor de begeleider	
Mitachat lasjamajiem		Gitaarakkoorden	
Oef çozal			
Salaam		Bensjen	
Sjier ha'emek		Sjier hama'a lot	
Sjier lasjalom		Bierkat hamazon	
Toembalalaika			
Ze hakol biesjvilech			
Zemer noeçe			

HATIKVA

Kol od balevav p'niema
nefesj jechoedi homieja
oelfa'atee miezrach kadima
ajien letzion tzofieja.

Od lo avda tikvatenoe
hatikva bat sjnot alpajiem
liejot am chofsjie be'artzenoe
eretz tzion vi'jeroesjalajiem.

Liejot am chofsjie be'artzenoe
eretz tzion vi'jeroesjalajiem.

Zolang in het hart, van binnen
een joodse ziel levendig is
en naar het oosten, vooruit
het oog naar Zion kijkt.

Is onze hoop nog niet verloren
de hoop die al tweeduizend jaren leeft
een vrij volk te zijn in ons land
het land van Zion en Jeruzalem.

Een vrij volk te zijn in ons land
het land van Zion en Jeruzalem.

כָּל עוֹד בְּלִבְּב פְּנִימָה
נֶפֶשׁ יְהוּדֵי הוֹמִיָּה
וּלְפָאֲתֵי מִזְרַח, קְדִימָה
עֵין לְצִיּוֹן צוֹפֵיָה

עוֹד לֹא אֲבָדָה תְּקוּנָתֵנוּ
הַתְּקוּהָ בֵּת שְׁנוֹת אֲלֵפִים
לְהִיּוֹת עִם חֶפְשִׁי בְּאֶרְצֵנוּ
אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם

לְהִיּוֹת עִם חֶפְשִׁי בְּאֶרְצֵנוּ
אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם

OD LO GAMARNOE

Od lo ġamarnoe
vesjoev lechan chazarnoe
liejot bejachad pa'am sjerneja
kmo sjarsjeret sjekosjeret
he'avar el he'atied
anoe kan chazakiem
anoe dror vehaboniem.

Chalom baninoe
sjalom od lo ra'inoe
aval ġam ze me'od karov
oevekoach hatikva
sje'od nier'ee jamiem toviem
anoe lo nierta'iem
anoe dror vehaboniem.

Panenoel derech kasja
aroeka hie roeba, hie alija
een davar, asinoe kvar
dee harbe veġam iem
jesj ratzon vechazon
een zo bieġlal aġada.

עוד לא גמרנו
ושוב לכאן חזרנו
להיות ביחד פעם שניה
כמו שרשרת שקושרת
העבר אל העתיד
אנו כאן חזקים
אנו דרור והבונים

חלום בנינו
שלום עוד לא ראינו
אבל גם זה מאוד קרוב
ובכח התקווה
שעוד נראה ימים טובים
אנו לא נירתיים
אנו דרור והבונים

We zijn nog niet uitgeput
en dus zijn we terug
om nog eenmaal samen te zijn
als een keten die het verleden en de
toekomst verbindt
wij zijn krachtig
wij zijn Dror en Haboniem.

Wij hebben een droom gecreëerd
echter, van vrede
is nog geen sprake geweest
maar dankzij de kracht van onze hoop
dat die tijd ooit zal komen
zullen wij niet bang zijn
wij zijn Dror en Haboniem.

Ons staat een een lastige reis te wachten
de lange weg naar alija
maar vrees niet
wij bereiden ons voor
en met een wil en met een visie
zal het geen sprookje zijn.

פנינו אל דרך קשה
ארוכה היא רובא היה עליה
אין דבר עשינו כבר
די הרבה וגם אם
יש רצון חזיון
אין זו בכלל אגדה

TECHEZAKNA

Techezakna jedee
kol achenoe hamchoneniem
afrot artzeenoe be'asjeer hem sjam
al jipoel roechachem
aliziem mitroneniem
bo'oe sjchem echad
le'ezrat ha'am.

Mogen de handen van al onze broeders
die het stof van ons land waar ze ook zijn
eer aan doen, sterk zijn
laat uw geestdrift niet uitblussen,
gelukkigen
kom, schaart u aaneen
om het volk te helpen.

תְּחִזְקֵנָה יְדֵי כָל-אֶחָיו הַמְּחֻנָּנִים
עֲפֹרוֹת אֶרְצוֹ בְּאִשֶּׁר הֵם שָׁם;
אֵל יִפְּלֵ רוּחְכֶם – עַל־יָדֵי, מִתְרוֹנָנִים
בְּאוֹ שְׁכֶם אָחָד לְעֶזְרַת הָעָם!

ADAM LEEFDE LANG GELEDEN

Adam leefde lang geleden
eenzaam in de tuin van Eden
met de zegen van de Heer
wat verlangt een mens nog meer
hij liep lekker in z'n blootje
baadde zon en idem pootje
in het water van de beek
zeven dagen van iedere week
la, la, la, la, la, la, la.

Adam leefde zonder zorgen
totdat hij op zekere morgen
plotseling ontdekte dat
iedere man een wijffie had
hij zei 'Heer ik wil niet klagen
maar ik zou U willen vragen
onderdanig en beleefd
of U voor mij geen vriendinnetje heeft'
la, la, la, la, la, la, la.

'Goed', zei God
'ik zal m'n best doen
maar dan moet je zelf de rest doen
ik zal zorgen voor een vrouw
die haar leven deelt met jou'
Adam liep van pret te zingen
hij kocht twee verlovingsringen
'loof de Heer, ik krijg een wijf
het is niet meer dan een rib uit m'n lijf'
la, la, la, la, la, la, la.

En toen Adam lag te slapen
heeft de heer een vrouw geschapen
het was een droom voor iedere man
alles erop en alles eran
en zij leefden heel tevreden
samen in de tuin van Eden
totdat op een zekere dag
Eva de boom met appelen zag
la, la, la, la, la, la, la.

Eva dacht 'wat kan het schaden
aan een boom zo vol geladen
schoon de Heer het mij verbiedt
mist hij één, twee appels niet'
Eva brandde van verlangen
toen zij al dat fruit zag hangen
ze nam een appel terwijl ze zei
'an Apple a day keeps the doctor away'
la, la, la, la, la, la, la.

Dit was het eind van 't goede leven
het paradijs werd opgeheven
door een appel zoals je weet
werken wij ons nu in 't zweet
door het eten van een appel
werken wij ons nu te sappel
dus vandaar dat ik beweert
'snoep verstandig, eet geen appel maar
een peer'
la, la, la, la, la, la, la.

ALS IK DE BAAS ZOU ZIJN VAN HABONIEM

Als ik de baas zou zijn van Haboniem
bestond programma alleen nog maar uit keten
de hele dag hadden we bergen snoep te eten
en toranoet dat werd gedaan door madrichiem.

De madrichiem van JK# zaten vaak te zeuren
maar ja, dat zou toch ook wel best eens nodig zijn
maar wat ik graag op dit kamp zou willen horen
dat zijn rules waarvan je denkt 'ha fijn!'

(HOELTSA KCHOELA

Choeltsa kchoela
vehie ola
vehie ola al kol ha'adajiem
choeltsa kchoela
vehie ola blie kol safek
al kol ha'adajiem.

Een blauwe blouse
staat zonder twijfel
staat zonder twijfel boven alle juwelen
een blauwe bloes
staat zonder twijfel
boven alle juwelen.

ERETZ JISRAEEL SJELI

Eretz jisraeel sjeli jafa veġam porachat.
mi bana oemi nata, koelanoë bejachad
ani baniti bajiet be'erez jisraeel
az jesj lanoe eretz
vejesj lanoe bajiet - be'erez jisraeel.

Eretz jisraeel sjeli jafa veġam porachat.
mi bana oemi nata, koelanoë bejachad
ani natati etz be'erez jisraeel
az jesj lanoe eretz
vejesj lanoe bajiet
vejesj lanoe etz - be'erez jisraeel.

Eretz jisraeel sjeli jafa veġam porachat.
mi bana oemi nata, koelanoë bejachad
ani salalti kviesj be'erez jisraeel
az jesj lanoe eretz
vejesj lanoe bajiet
vejesj lanoe etz
vejesj lanoe kviesj - be'erez jisraeel.

Eretz jisraeel sjeli jafa veġam porachat.
mi bana oemi nata, koelanoë bejachad
ani baniti ġesjer be'erez jisraeel
az jesj lanoe eretz
vejesj lanoe bajiet
vejesj lanoe etz
vejesj lanoe kviesj
vejesj lanoe ġesjer - be'erez jisraeel.

Eretz jisraeel sjeli jafa veġam porachat.
mi bana oemi nata, koelanoë bejachad
ani chibartie sjier be'erez jisraeel
az jesj lanoe eretz
vejesj lanoe bajiet
vejesj lanoe etz
vejesj lanoe kviesj
vejesj lanoe ġesjer
vejesj lanoe sjier - al eretz jisraeel.

Mijn land Israël is mooi en bloeiend
wie bouwt en wie plant, iedereen tezamen
ik heb een huis gebouwd in het land Israël
dus we hebben een land
en we hebben een huis - in het land Israël.

Mijn land Israël is mooi en bloeiend
wie bouwt en wie plant, iedereen tezamen
ik heb een boom geplant in het land Israël
dus we hebben een land
en we hebben een huis
en we hebben een boom - in het land Israël.

Mijn land Israël is mooi en bloeiend
wie bouwt en wie plant, iedereen tezamen
ik heb een weg aangelegd in het land Israël
dus we hebben een land
en we hebben een huis
en we hebben een boom
en we hebben een weg - in het land Israël.

Mijn land Israël is mooi en bloeiend
wie bouwt en wie plant, iedereen tezamen
ik heb een brug gebouwd in het land Israël
dus we hebben een land
en we hebben een huis
en we hebben een boom
en we hebben een weg
en we hebben een brug - in het land Israël.

Mijn land Israël is mooi en bloeiend
wie bouwt en wie plant, iedereen tezamen
ik heb een lied geschreven in het land Israël
dus we hebben een land
en we hebben een huis
en we hebben een boom
en we hebben een weg
en we hebben een brug
en we hebben een lied - over 't land Israël.

ERETZ TROPIET JAJFA

Jesj li, eretz tropiet jafa
sjehasjemesj litfa
jesj li jam le'olam kol rega-a.

Bechol sjana (kol sjana)
jesj carnaval (jesj carnaval)
jesj gïtara dee tova
ve'ahava sjesjma,
iem lo sjamata, tereza.

Ulai, be'etzem
ani bichlal rak jeled misken
aval etzli babajiet ani habos
ani hachok, ani hamelech
ken, ken
vehachoeltza sjeli hie deÿel
ahava vecarnaval vekadoereÿel.

Ik heb, een prachtig tropisch land
aangeraakt door de zan
ik heb een eeuwige zee, iedere seconde.

leder jaar (ieder jaar)
is er carnaval (is er carnaval)
ik heb een vrij goede gitaar
en een liefde
met de naam, Tereza.

Eigenlijk, misschien
ben ik slechts een arme zwerver.
maar thuis ben ik de baas
ik ben de wet, ik ben de koning
ja, ja
en mijn t-shirt is een vlag
van liefde, carnaval en voetbal.

HABONIEM

Haboniem
kadima haboniem
ÿam bajom veÿam balaila
haboniem.

Haboniem
kadima haboniem
ÿam bajom veÿam balaila
haboniem.

De bouwers
vooruit, de bouwers
overdag en ook 's avonds
de bouwers.

De bouwers
vooruit, de bouwers
overdag en ook 's avonds
de bouwers.

HABONIEMI LIED

Als het leven thuis niet mee zit
en je baalt de hele dag
daar je huiswerk nog niet af is
dus de tv niet aan mag
weer een week lang zonder zakgeld
want je jat bij Albert Heijn
gooit je broertje van de trap af
vader slaat je kort en klein.

Kan een groot mens niet begrijpen
hoe een kind hieronder lijdt
en dan gaan ze maar beweren
je jeugd dat is je leukste tijd.

*Ja, het klinkt misschien raar
maar het is helemaal waar
Haboniem heeft 't
joodse jeugd bij elkaar
zionisme als doel
socialisme als rule
samen eten en keten
geeft een compleet gevoel
pidoea,pidoea,pidoea
pidoewedoewedoeweda.*

Moet je bij de rector komen
want je bent weer eens te laat
onvoldoende voor je proefwerk
ook de leraar is nu kwaad
vrijdagavond weer geen feestje
de misjpoosche gaat naar sjoel
zondagmiddag bij het voetbal
schiet je raak in eigen doel.

Zelfs een kind kan toch begrijpen
jong zijn is een zware job
en de ouders die steeds zeggen
nu het kan geniet volop.

*Ja, het klinkt misschien raar
maar het is helemaal waar
Haboniem heeft 't
joodse jeugd bij elkaar
zionisme als doel
socialisme als rule
samen eten en keten
geeft een compleet gevoel
pidoea,pidoea,pidoea
pidoewedoewedoeweda.*

En dan ben je 46
trekt al tien jaar lang WW
hebt een vrouw en zeven koters
kijkt de hele dag tv
in 't weekend naar de camping
wordt je tent weer leeggeroofd
kinderen storten van de trap af
weer een gat in ieders hoofd.

En dan denk je aan die tijd terug
bij het kamp van Haboniem
deze stress was te voorkomen
voor alle chaveriem.

*Ja, het klinkt misschien raar
maar het is helemaal waar
Haboniem heeft 't
joodse jeugd bij elkaar
zionisme als doel
socialisme als rule
samen eten en keten
geeft een compleet gevoel
pidoea, pidoea, pidoea
pidoewedoewedoeweda.*

HOPA HE

*Hopa, hopa, hopa, hopa he
sjier itanoe et hahopa, hopa he
ksje'ata atzoev kol kach
tze laderech al tiesjkach
sjier itanoe et hahopa, hopa he.*

Ani kol kach ohev lehistovev oeletajel
bechol makom bechol pina
sjejesh be'erezt Jisraeel
kineret vemiedbar
kiboets ve'ier kfar
ve'az ani loke'ach sjier echad laderech.

*Hopa, hopa, hopa, hopa he
sjier itanoe et hahopa, hopa he
ksje'ata atzoev kol kach
tze laderech al tiesjkach
sjier itanoe et hahopa, hopa he.*

Hopa el hanegev o el haġalil
hopa tzlil ġitara, mondolina vechaliel
ve'az ani nirġasj
kol pa'am mechadasj
sjekol hajeladiem sjariem iti bejachad.

*Hopa, hopa, hopa, hopa he
sjier itanoe et hahopa, hopa he
ksje'ata atzoev kol kach
tze laderech al tiesjkach
sjier itanoe et hahopa, hopa he.*

Hopa lo hirġasjnoe ech hazman over
hopa he tzariech lalechet lemakom acher
sof lemesiba
oemi sjekan haja
et hahopa he bekol jasjier itanoe.

*Hopa, hopa, hopa, hopa he
sjier itanoe et hahopa, hopa he
ksje'ata atzoev kol kach
tze laderech al tiesjkach
sjier itanoe et hahopa, hopa he.*

*Hopa, hopa, hopa, hopa he
zing met ons de hopa, hopa he
als je zo verdrietig bent
ga dan aan de slag
zing met ons de hopa, hopa he.*

Ik ben zo dol op reizen en wandelen
in elke hoek en plaats
die er is in Israël
Kineret en woestijn
kiboets, stad en dorp
en dus kies ik een lied voor onderweg.

*Hopa, hopa, hopa, hopa he
zing met ons de hopa, hopa he
als je zo verdrietig bent
ga dan aan de slag
zing met ons de hopa, hopa he.*

Hopa in de Negev en in die Ġalil
hopa speelt de gitaar, mandoline en fluit
dus ben ik op gewanden
elke keer opnieuw
als alle kinderen samen met mij zingen.

*Hopa, hopa, hopa, hopa he
zing met ons de hopa, hopa he
als je zo verdrietig bent
ga dan aan de slag
zing met ons de hopa, hopa he.*

Hopa voelt niet of de tijd verstrijkt
hopa he moet ergens anders heengaan
einde van het feest
en wie was hier
de hopa he, telkens als je met ons zingt.

*Hopa, hopa, hopa, hopa he
zing met ons de hopa, hopa he
als je zo verdrietig bent
ga dan aan de slag
zing met ons de hopa, hopa he.*

ISRAEL

Dit liedje stuur ik woord voor woord
naar het land waar het behoort
daar vecht mijn volk voor zijn bestaan
zoals het altijd heeft gedaan.

*Een eigen volk
een eigen staat
een eigen wet
en een eigen oriëntaalse regelmaat
een eigen volk
een eigen staat
mijn eigen land waarheen dit liedje gaat*

*Israel, Israel
lai, lai, lai, la
lai, lai, lai la
lai, lai, lai, lai, lai, lai, lai, la
lai, lai, lai, la
lai, lai, lai, la
lai, lai, lai, lai, lai, lai, lai, la*

*Israel, Israel
lai, lai, lai, la
lai, lai, lai la
lai, lai, lai, lai, lai, lai, lai, la
lai, lai, lai, la
lai, lai, lai, la
lai, lai, lai, lai, lai, lai, lai, la*

Dit liedje bracht ik naar mijn land
voor hem heb ik een boom geplant
en als die oud en sterk zal zijn
dragen de takken dit refrein.

*Een eigen volk
een eigen staat
een eigen wet
en een eigen oriëntaalse regelmaat
een eigen volk
een eigen staat
mijn eigen land waarheen dit liedje gaat*

*Israel, Israel
lai, lai, lai, la
lai, lai, lai la
lai, lai, lai, lai, lai, lai, lai, la
lai, lai, lai, la
lai, lai, lai, la
lai, lai, lai, lai, lai, lai, lai, la*

*Israel, Israel
lai, lai, lai, la
lai, lai, lai la
lai, lai, lai, lai, lai, lai, lai, la
lai, lai, lai, la
lai, lai, lai, la
lai, lai, lai, lai, lai, lai, lai, la*

KOL HA'OLAM KOELO

Kol haolam koelo
gesjer tsar me'od
gesjer tsar me'od
gesjer tsar me'od.

Kol haolam koelo
gesjer tsar me'od
gesjer tsar me'od.

Veha'ikar, veha'ikar
lo lefached
lo lefached klal.

Veha'ikar, veha'ikar
lo lefached klal.

כל העולם כולו
גשר צר מאוד
גשר צר מאוד
גשר צר מאוד

כל העולם כולו
גשר צר מאוד
גשר צר מאוד

והעיקר, והעיקר
לא לפחד
לא לפחד כלל

והעיקר, והעיקר
לא לפחד כלל

De wereld is slechts
een smalle brug
een smalle brug
een smalle brug.

De wereld is slechts
een smalle brug
een smalle brug.

En de hoofdzaak is, de hoofdzaak is
niet bang te zijn
helemaal niet bang te zijn.

En de hoofdzaak is, de hoofdzaak is
helemaal niet bang te zijn.

OD LO ACHALNOE

Od lo achalnoe
od lo sjatinoe
javesj lanoe bağaron
havoe lanoe masjke
miete bisel kasjke
az narieja venaron.

Asjree ha'iesj
oved bakviesj
ochel mazon
betee avon.

Asjree ha'iesj
oved bakviesj
ochel mazon
betee avon.

We hebben nog niet gegeten
we hebben nog niet gedronken
onze kelen zijn droog
geef ons te drinken
met een beetje havermout
dus zing luid en verstandig

Vrolijk is de mens
die werkt aan de weg

...rammelt
dus...lijkt...

mitte?
venariya?

OP HABONIEM

Die Moishe wist niet wat 'ie wou
hij was vrij depressief
zijn toekomst had vermoedelijk
geen enkel perspectief
hij schreef een mail naar KWC
en ging met Habo mee
en zo voltrok zich onverhoeds
zijn eerste machanee.

Hij kwam in JK1
ontplooidde zich meteen.

*Op Haboniem, Haboniem, Haboniem
de sfeer is zo intiem
ik wil altijd Haboniem, Haboniem
met al m'n chaveriem
ik had geen vrienden
maar nu toch wel
ik was een single zonder bruid
en nu een stel
ik breek hier uit, laat me gaan
en zie me staan
ik kan de hele wereld aan
met dank aan Habo
oh Haboniem.*

Hij groeide op met Haboniem
nu al JK4
hier altijd naar zijn zin gehad
met errug veel plezier
orthodox of liberaal
hij wist niet dat dat kon
we zijn toch één familie
oh, en dat voelt wel très bon.

Nog even JK5
En dan op Israëlreis.

*Op Haboniem, Haboniem, Haboniem
de sfeer is zo intiem
ik wil altijd Haboniem, Haboniem
met al m'n chaveriem*

*ik had geen vrienden
maar nu toch wel
ik was een single zonder bruid
en nu een stel
ik breek hier uit, laat me gaan
en zie me staan
ik kan de hele wereld aan
met dank aan Habo
oh Haboniem.*

Moishe is nu al madriech
en leert ze hoe het moet
van kleins af aan bij Haboniem
de Israëlreis was goed
van winterkamp tot meiweekend
kom jij 's van je krent
op Habo leerde Moishe
zich gedragen als een vent.

Maar Moishe die moet weg
vijfentwintig wat een pech.

(en hij zei)

*Op Haboniem, Haboniem, Haboniem
de sfeer was zo intiem
ik wou altijd Haboniem, Haboniem
met al m'n chaveriem
ik had geen vrienden
maar nu toch wel
ik was een single zonder bruid
en nu een stel
ik brak hier uit, liet me gaan
en zie me staan
ik kan de hele wereld aan.*

Een beetje feesten, leren, leven
kan geen kwaad
chaniech, madriech
een man van formaat
met dank aan Habo
oh Haboniem.

RAK BEJISRAEEL

Kol ha'am bemiloe'iem - rak bejistraeel
mitnadviem osiem chajiem - rak bejistraeel
hacarmel jored lajam - pa...pa...pa...
diskotek niesgar moekdam - rak bejistraeel.

Oh baby, pa...pa...pa...
Ooh!

Hakiboets vehamosjav - rak bejistraeel
jeroesjalajiem sjel zahav - rak bejistraeel
jeladiem began chova - pa...pa...pa...
Kol echad rotze tova - rak bejistraeel.

Oh baby, pa...pa...pa...
Ooh!

Hatapoez hachi matok - rak bejistraeel
hajarkon tamied jarok - rak bejistraeel
jom hoeledet la'ilan - pa...pa...pa...
vekineret moel golan - rak bejistraeel.

Oh baby, pa...pa...pa...
Ooh!

Kol adam hoe ben adam - rak bejistraeel
tekabel eetsot chienam - rak bejistraeel
eeze jofi sjel moral - pa...pa...pa...
kol echad hoe general - rak bejistraeel.

Oh baby, pa...pa...pa...
Ooh!

Tsanchaniem hem tsanchaniem -
rak bejistraeel
tajasiem hem tajasiem - rak bejistraeel
lo janoem velo jisjan - pa...pa...pa...
hitnadev lecheel hajam - rak bejistraeel.

Oh baby, pa...pa...pa...
Ooh!

Het hele volk s reservist - alleen in Israël
vrijwilligers met plezier - alleen in Israël
de Carmel loopt af naar zee - pa...pa...pa...
diskotheken sluiten vroeg - alleen in Israël.

Oh baby, pa...pa...pa...
Ooh!

De kiboets en de mosjav - alleen in Israël
Jeruzalem van Goud - alleen in Israël
kleuters verplicht naar school - pa...pa...pa...
ieder vraagt om een gunst - alleen in Israël.

Oh baby, pa...pa...pa...
Ooh!

De zoetste sinaasappels - alleen in Israël
deJarkon is altijd groen - alleen in Israël
de verjaardag van de bomen - pa...pa...pa...
Kinneret tegenover Golan - alleen in Israël.

Oh baby, pa...pa...pa...
Ooh!

Ieder mens is een mens - alleen in Israël
je krijgt er gratis raad - alleen in Israël
het moreel is hoog - pa...pa...pa...
iedereen is generaal - alleen in Israël.

Oh baby, pa...pa...pa...
Ooh!

Parachutisten zijn parachutisten -
alleen in Israël
Piloten zijn piloten - alleen in Israël
Niet sluimeren en niet slapen - pa...pa...pa...
kom bij de marine - alleen in Israël.

Oh baby, pa...pa...pa...
Ooh!

AL KOL ELE

Al hadvasj ve'al ha'okets
al hamar vehamatok
al biteenoe hatinoket
sjmor eli hatov.

Al ha'esj hamevo'eret
al hamajiem hazakiem
al ha'iesj hasjav habajta
mien hamerchakiem.

*Al kol ele, al kol eleh,
sjmor na li, eli hatov
al hadvasj ve'al ha'okets
al hamar vehamatok.*

Al na ta'akor natoe'a
al tisjkach et hatikva
hasjiveni va'asjoeva
el ha'arets hatova.

Sjmor eli al ze habajiet
al haġan, al hachoma
mijaġon, mipachad peta
umimielchama.

Sjmor al hame'at sjejesj li
al ha'or ve'al hataf
al hapri sjelo hivsjiel od
vesjene'esaf.

*Al kol ele, al kol eleh,
sjmor na li, eli hatov
al hadvasj ve'al ha'okets
al hamar vehamatok.*

Merasjresj ilan baroeach
merachok nosjer kochav
misj'alot libi bachosjech
nirsjamot achsjav.

Ana sjmor li al kol ele
ve'al ahoevee nafsji
Al hasjeket al habéchi
ve'al ze hasjier.

*Al kol ele, al kol eleh,
sjmor na li, eli hatov
al hadvasj ve'al ha'okets
al hamar vehamatok.*

Voor de honing en de engel
voor het bittere en het zoete
voor onze kleine dochter
bescherm ons, goede God.

Voor het brandende vuur
voor het heldere water
voor de man die terug naar huis keert
vanuit de verte.

*Voor dit alles, voor dit alles,
behoed ons, goede God
voor de honing en voor de doorn
voor het bittere en het zoete.*

Ontwortel niet wat al geplant is
vergeet de grote hoop niet
breng mij terug en ik zal terugkeren
naar het goede land.

God, bescherm voor ons dit huis
de tuin, en ook de muur
behoed ons voor verdriet, voor angst
en voor de oorlog.

על הדבש ועל העוקץ
על המר והמתוק
על בתנו התינוקת
שמור אלי הטוב

על האש המבוערת
על המים הזכים
על האיש השב הביתה
מן המרחקים

על כל אלה, על כל אלה
שמור נא לי אלי הטוב
על הדבש ועל העוקץ
על המר והמתוק

אל נא תעקור נטוע
אל תשכח את התקווה
השיבני ואשובה
אל הארץ הטובה

שמור אלי על זה הבית
על הגן, על החומה
מיגון, מפחד פתע
וממלחמה

Waak over het weinige dat ik heb
over het licht en over de kleintjes
over de vruchten die nog niet rijp zijn
over de vruchten die reeds zijn geoogst.

*Voor dit alles, voor dit alles,
behoed ons, goede God
voor de honing en voor de doorn
voor het bittere en het zoete.*

Een boom fluistert in de wind
in de verte valt een ster
mijn hart verzoekt in duisternis
dat staat nu geschreven.

Waakt u alstublieft over deze dingen
over alles wat ik liefheb
over de stilte en de tranen
en over dit lied.

*Voor dit alles, voor dit alles,
behoed ons, goede God
voor de honing en voor de doorn
voor het bittere en het zoete.*

שמור על המעט שיש לי,
על האור ועל הטף
על הפרי שלא הבשיל עוד
ושנאסף.

על כל אלה, על כל אלה
שמור נא לי אלי הטוב
על הדבש ועל העוקץ
על המר והמתוק

מרשרש אילן ברוח,
מרחוק נושר כוכב,
משאלות ליבי בחושך
נרשמות עכשיו.

אנא, שמור לי על כל אלה
ועל אהובי נפשי
על השקט, על הבכי
ועל זה השיר

על כל אלה, על כל אלה
שמור נא לי אלי הטוב
על הדבש ועל העוקץ
על המר והמתוק

ANI VE'ATA

Ani ve'ata nesjane et ha'olam
ani ve'ata az javo'oe kvar koelam
amroe et ze kodem lefanai
lo mesjane
ani ve'ata nesjane et ha'olam.

Ani ve'ata nenase mehatchala
jijee lanoe ra een davar ze lo nora
amroe et ze kodem lefanai
ze lo mesjane
ani ve'ata nesjane et ha'olam.

Ani ve'ata nesjane et ha'olam
ani ve'ata az javo'oe kvar koelam
amroe et ze kodem lefanai
lo mesjane
ani ve'ata nesjane et ha'olam.

אני ואתה נשנה את העולם,
אני ואתה אז יבואו כבר כולם,
אמרו את זה קודם לפני,
לא משנה - אני ואתה נשנה את העולם

אני ואתה ננסה מהתחלה,
יהיה לנו רע, אין דבר זה לא נורא,
אמרו את זה קודם לפני,
זה לא משנה - אני ואתה נשנה את העולם

אני ואתה נשנה את העולם,
אני ואתה אז יבואו כבר כולם,
אמרו את זה קודם לפני,
לא משנה - אני ואתה נשנה את העולם

Jij en ik zullen de hele wereld veranderen
jij en ik en allen zullen volgen
anderen hebben het al eerder gezegd
maar maakt niet uit
jij en ik zullen de wereld veranderen.

Jij en ik zullen beginnen bij het begin
het zal moeilijk worden, dat is niet erg
anderen hebben het al eerder gezegd
maar dat maakt niet uit
jij en ik zullen de wereld veranderen.

Jij en ik zullen de hele wereld veranderen
jij en ik en allen zullen volgen
anderen hebben het al eerder gezegd
maar maakt niet uit
jij en ik zullen de wereld veranderen.

EEN LI ERETZ ACHERET

Een li erez acheret
gam iem admati bo'eret
rak mila be'ivriet choderet
el orkai el niesjmati
be'goef ko'ev
belev ra'ev
kan hoe beeti.

Lo esjtok ki artzi
sjinta et paneha
lo avater lehazkier la
ve'asjier kan be'ozneha
ad sjetieftach et eeneha.

Ik heb geen ander land
zelfs als mijn land in brand stond
slechts een woord in het Hebreeuws
doorboort mijn aderen en mijn ziel
met een pijnlijk lichaam
met een hongerig hart
hier is mijn thuis.

Ik blijf niet stil
mdat mijn land van gezicht is veranderd
ik blijf haar herinneren
en zingen in haar oren
totdat ze haar ogen opent.

ERETZ, ERETZ, ERETZ

Eretz, eretz, eretz
eretz tchol een av
vehasjemesj la kiedvasj vechalav
eretz ba noladnoe, eretz ba nichjee
vanesjev ba jijee ma sjejijee.

*Eretz sjenohav
hie lanoe em va'av
eretz sjel ha'am
eretz le'olam
eretz ba noladnoe
eretz benichjee - jijee ma sjejijee.*

Eretz, eretz, eretz
jam el moel hachof
oefrachim vijeladiem blie sof
batzafon kineret, badarom cholot
oemiezrach lema'arav nosjek gvoelot.

*Eretz sjenohav
hie lanoe em va'av
eretz sjel ha'am
eretz le'olam
eretz ba noladnoe
eretz benichjee - jijee ma sjejijee.*

Eretz, eretz, eretz
eretz hatora
at mekor ha'or oesfat ha'emoena
eretz, eretz, eretz
eretz jekara
hen hivtacht sje'een zo aâgada.

*Eretz sjenohav
hie lanoe em va'av
eretz sjel ha'am
eretz le'olam
eretz ba noladnoe
eretz benichjee - jijee ma sjejijee.*

Een land, land, land
met lichtblauwe lucht zonder wolken
en de zon lijkt op melk en honing.
land van onze geboorte, land waar we leven
en we zijn hier, wat er ook gebeurt.

*Een land waar we van houden,
onze vader en onze moeder
een land van het volk,
een land voor altijd,
een land waar we zijn geboren
en waar we blijven - wat er ook gebeurt.*

Een land, land, land
met zee tegenover de kust
Een heleboel bloemen en kinderen,
en het noorden Tiberias, in het zuiden zand
en de oostgrens kust de westgrens.

*Een land waar we van houden,
onze vader en onze moeder
een land van het volk,
een land voor altijd,
een land waar we zijn geboren
en waar we blijven - wat er ook gebeurt.*

Een land, land, land
land van de Tora
onze bron van licht, de taal van ons geloof
land, land, land
land dat ik zo waardeer, dat mij beloofde
dat het niet slechts een sprookje is.

Een land waar we van houden,
onze vader en onze moeder
een land van het volk,
een land voor altijd,
een land waar we zijn geboren
en waar we blijven - wat er ook gebeurt.

EREV SJEL SJOSJANIEM

Erev sjel sjosjaniem
nitzee na el haboestan
mor besamiam oelevona
lerağlech mieftan.

Laila jored le'at
veroeach sjosjan nosjva
hava elchasj lach sjier balat
zemer sjel ahava.

Sjachar homa jona
rosjech malee telaliem
piech el haboker sjosjana
ektefenoe li.

ערב של שושנים
נצא נא אל הבוסתן
מור בשמים ולבונה
לרגלך מפתן

לילה יורד לאט
ורוח שושן נושבה
הבה אלחש לך שיר בלאט
זמר של אהבה

שחר הומה יונה
ראשך מלא טללים
פיך אל הבוקר, שושנה
אקטפנו לי

Nacht van rozen
laten we naar de tuin gaan
mirre, specerijen en wierook
als een tapijt aan je voeten.

De nacht breekt langzaam aan
en een wind van rozen waait
laat me je zachtjes een liedje toefluisteren
een lied van liefde.

Bij dageraad, koert een duif
je haar vol dauwdruppels
je lippen zijn als rozen in de morgen
ik zal ze plukken voor mijzelf.

HALICHA LEKESARIA

Eli, Eli
sjelo jîgameer le'olam
hachol vehajam
riesjroesj sjel hamajiem
berak hasjamajiem
tfilat ha'adam.

Hachol vehajam
riesjroesj sjel hamajiem
berak hasjamajiem
tfilat ha'adam.

אלי, אלי
שלא יגמר לעולם
החול והים
רישרוש של המים
ברק השמים
תפילת האדם

החול והים
רישרוש של המים
ברק השמים
תפילת האדם

Mijn God, mijn God
moge deze dingen geen einde kennen
het zand en de zee
het geruis van het water
de donder uit de hemel
het gebed van de mens.

Het zand en de zee
het geruis van het water
en de donder uit de hemel
het gebed van de mens.

HALLELOEJA

Hallelloeja la'olam
hallelloeja jasjiroe koelam
bemiela achat bodeda
halev male behamon toda
veholem g̃am hoe eze olam niefla.

*Hallelloeja iem hasjier
hallelloeja al jom sjeme'ier
hallelloeja al ma sjehaja
oema sje'od lo haja
hallelloeja.*

Hallelloeja la'olam
hallelloeja jasjiroe koelam
veha'ienbaliem haḡdoliem
jehadhoe bahamon tsliliem
ve'itanoe hem jomroe
hallelloeja.

*Hallelloeja iem hasjier
hallelloeja al jom sjeme'ier
hallelloeja al ma sjehaja
oema sje'od lo haja
hallelloeja.*

Hallelloeja al hakol
hallelloeja al machar ve'etmol
hallelloeja oetnoe jad bejad
vesjiroe milev echad
hallelloeja.

*Hallelloeja iem hasjier
hallelloeja al jom sjeme'ier
hallelloe al ma sjehaja
oema sje'od lo haja
hallelloeja.*

Hallelloeja aan de wereld
hallelloeja zal iedereen zingen
slechts één woord
en het hart zit vol dankbaarheid
en klopt 'wat een fantastische wereld'.

*Hallelloeja met het lied
hallelloeja voor een schitterende dag
hallelloeja, voor alles wat is geweest
en voor wat nog zal komen
hallelloeja.*

Hallelloeja aan de wereld
hallelloeja zal iedereen zingen
en de grote klokken
worden een echo vann vele noten
en samen met ons zullen ze zeggen
hallelloeja.

*Hallelloeja met het lied
hallelloeja voor een schitterende dag
hallelloeja, voor alles wat is geweest
en voor wat nog zal komen
hallelloeja.*

Hallelloeja voor ieder ding
hallelloeja voor gisteren en morgen
hallelloeja hand in hand
en met één hart zullen we zingen
hallelloeja.

*Hallelloeja met het lied
hallelloeja voor een schitterende dag
hallelloeja, voor alles wat is geweest
en voor wat nog zal komen
hallelloeja.*

JACHAD

Jachad

*lev el lev nieftach venier'ee
ta'or sjebasjamajiem
jachad
lev el lev nieftach betikva
la'ahava.*

Ech sje halev nieftach
chovek jad la'olam
oeviekria ġdola
nasjier la'ahava.

Iemroe hakol efsjar
ze lo me'oechar
hasjachar kvar ala
ze zman le'ahava.

Jachad

*lev el lev nieftach venier'ee
ta'or sjebasjamajiem
jachad
lev el lev nieftach betikva
la'ahava.*

Verak iem na'amien
oevli sjoem da'avien
baderech ha'ola
ze sjier la'ahava.

Samen

*hart tot hart geopend, zie
het licht in de hemel
samen
hart tot hart geopend, hoop
op liefde.*

En als je hart opent
met haar hand de wereld omarmt
en met een harde schreeuw
zingen wij voor de liefde.

Zeg dat alles mogelijk is
het is nog niet te laat
de dauw is reeds opgestegen
het is tijd voor liefde.

Samen

*hart tot hart geopend, zie
het licht in de hemel
samen
hart tot hart geopend, hoop
op liefde.*

Als we alleen maar geloven
zonder grappen en grollen
zal de weg die voor ons ligt
eenlied voor de liefde zijn.

▪

JEROESJALAJIEM SJEL ZAHAV

Avier hariem tzaloel kajajien
vereach oraniem
nisa beroe'ach ha'arbajiem
iem kol pa'amoniem.

Oevtardemat ilan va'even
sjvoeja bachaloma
ha'ier asjeer badad josjevet
oeveliba choma.

*Jeroesjalajiem sjel zahav
vesjel nechosjet vesjel or
halo lechol sjirajiech ani kinor.*

*Jeroesjalajiem sjel zahav
vesjel nechosjet vesjel or
halo lechol sjirajiech ani kinor.*

Eecha javsjoe borot hamajiem
kikar hasjoek reeka
ve'een poked et har habajiet
ba'ier ha'atika.

Oevam'arot asjeer basela
majalelot roechot
ve'een jored el jam hamelach
bederech jericho.

*Jeroesjalajiem sjel zahav
vesjel nechosjet vesjel or
halo lechol sjirajiech ani kinor.*

*Jeroesjalajiem sjel zahav
vesjel nechosjet vesjel or
halo lechol sjirajiech ani kinor.*

Ach bevo'i hajom lasjier lach
velach lieksjor ktariem
katonti mitze'ier banajiech
oeme'achron hamsjoreriem.

Ki sjmech tzorev et hasfatajiem
kinesjikat saraf
iem esjkachech jeroesjalajiem
asjeer koela zahav.

*Jeroesjalajiem sjel zahav
vesjel nechosjet vesjel or
halo lechol sjirajiech ani kinor.*

*Jeroesjalajiem sjel zahav
vesjel nechosjet vesjel or
halo lechol sjirajiech ani kinor.*

Chazarnoe el borot hamaiem
lasjoek velakikar
sjofar kore behar habajiet
ba'ier ha'atika.

Oevam'arot asjeer basela
alfee sjmasjot zorcho
nasjoev nered el jam hamelach
bederech jericho.

*Jeroesjalajiem sjel zahav
vesjel nechosjet vesjel or
halo lechol sjirajiech ani kinor.*

*Jeroesjalajiem sjel zahav
vesjel nechosjet vesjel or
halo lechol sjirajiech ani kinor.*

De berglucht is helder als wijn
en de geur van dennen
wordt gedragen
op de bries van de schemering
met het geluid van de klokken.

De bomen en de stenen
die sluimeren zachtjes
gevangen in haar droom
zo eenzaam ligt de stad
met in haar hart een muur.

*Jeruzalem van goud
en van brons en van licht
zie, ik ben de viool voor al uw liederen.*

*Jeruzalem van goud
en van brons en van licht
zie, ik ben de viool voor al uw liederen.*

De putten zijn niet gevuld met water
het plein zonder
een blijde menigte
niemand bezoekt de Tempelberg
in de oude stad.

En in de grotten van de bergen.
huilt de wind
en niemand reist af naar de Dode Zee
dwars door Jericho.

*Jeruzalem van goud
en van brons en van licht
zie, ik ben de viool voor al uw liederen.*

*Jeruzalem van goud
en van brons en van licht
zie, ik ben de viool voor al uw liederen.*

Maar als ik zing voor u, mijn stad
en u met kronen kom sieren
weet, dat ik de minste
van uw kinderen ben
van alle geboren dichters.

Uw naam
zal mijn lippen voor eeuwig verschroeien
als de kus van een serafijn
als ik u zal vergeet, Jeruzalem
stad van goud.

*Jeruzalem van goud
en van brons en van licht
zie, ik ben de viool voor al uw liederen.*

*Jeruzalem van goud
en van brons en van licht
zie, ik ben de viool voor al uw liederen.*

De putten zijn weer gevuld met water
het plein gevuld
met een vrolijke menigte
op de Tempelberg in de stad
wordt op de ramshoorn geblazen.

En in de grotten van de bergen
schijnen duizenden zonnen
we zullen weer afalen naar de Dode Zee
dwars door Jericho.

*Jeruzalem van goud
en van brons en van licht
zie, ik ben de viool voor al uw liederen.*

*Jeruzalem van goud
en van brons en van licht
zie, ik ben de viool voor al uw liederen.*

LATET

Latet et hansjama ve'et halev, latet
latet ksje'ata ohev
ve'ech moz'iem et ha'evdel sjebeen
lakachat velelabel
od tielmad latet, latet.

Leğalot sodot beseter
lehatier et svach hakesjer
ksje'halev bach niezbat
mikol chijoech, mikol mabat.

Ata niezhar, ata jodea
vechoez miemcha iesj lo sjomea
posea ben hadakoejot
oememalee sja'ot pnoejot.

*Latet et hansjama ve'et halev, latet
latet ksje'ata ohev
od tielmad latet, latet.*

Ata lomed iem hasjanie
lievnot bejachad binjanie
liechjot iem kol hasjinoe'iem
lierkom ita sipoer chajiem.

Vela'avor jamiem kasjiem
biemzoekot beriğoesjiem
tamied lada'at levater
ve'et hata'am lesjameer.

*Latet et hansjama ve'et halev, latet
latet ksje'ata ohev
od tielmad latet, latet.*

Lier'ot betoch hanefila
sjejesj makom li mechiela
tamied efsjar sjoev lehatchiel
kmo jom chadasj, kmo karağiel.

Od tielmad latet, latet.

Om de ziel en het hart te geven, te geven
om te geven wanneer je liefhebt
en hoewel men verschil aanbrengt
tussen nemen en ontvangen
zul je nog leren om te geven, te geven.

Om geheimen te ontdekken
om de verbinding te ontkoppelen
als je hart wordt afgekneld
bij elke glimlach, bij elke blik.

Je bent voorzichtig, weet je
en afgezien van jou, hoort niemand het
op het randje, proberendeniet te beledigen
de vrije tijd vullend.

*Om de ziel en het hart te geven, te geven
om te geven wanneer je liefhebt
je zult nog leren om te geven, te geven.*

Je leert met de jaren
om samen gebouwen te bouwen
om te leven met alle veranderingen
om met haar een levensverhaal te weven.

En om de door moeilijke dagen
in nood en roerige tijden
te weten hoe toe te geven
en hoe de liefde te beschermen.

*Om de ziel en het hart te geven, te geven
om te geven wanneer je liefhebt
je zult nog leren om te geven, te geven.*

Om temidden van de val te zien
dat er ruimte is voor vergiffenis
het is altijd mogelijk opnieuw te beginnen
als een nieuwe dag, zoals gewoonlijk.

Je zult nog leren om te geven, te geven.

LIEVKOT LECHA

Ani holech
lievkot lecha tijeej chazak lemala
ġa' aġoeai
kmo dlatot sjenieftachot balaila.

*Lanetzach achi
ezkor otcha tamied
veniepaġesj basof ata jodea
vejesj lie chaveriem
aval ġam hem kaviem
el moel orcha hamesjaġea.*

Ksje' atzoeviem
holchiem lajam lachen hajam maloeach
veze' atzoev
sjelehachzier tzioed efsjar lo ġa' aġoea.

*Lanetzach achi
ezkor otcha tamied
veniepaġesj basof ata jodea
vejesj lie chaveriem
aval ġam hem kaviem
el moel orcha hamesjaġea.*

Oechmo haġaliem
anachnoe mitnaptziem
el hamezach, el hachajiem
oechmo haġaliem
anachnoe mitnaptziem
el hamezach, el hachajiem.

*Lanetzach achi
ezkor otcha tamied
veniepaġesj basof ata jodea
vejesj lie chaveriem
aval ġam hem kaviem
el moel orcha hamesjaġea.*

Az ani holech lievkot lecha tijeej chazak
lemala.

Ik ga voor jou huilen
wees sterk daarboven
mijn leegtes
zijn als deuren geopend in de nacht.

*Voor altijd, mijn broer
ik zal je altijd blijven herinneren
uiteindelijk ontmoeten wij elkaar weer,
dat weet je
ik heb andere vrienden, maar die vervagen
bij jouw ongelooflijke licht.*

Wanneer we vertrietig zijn
Gaan we naar de zee, daarom is zij zout
En het is triest dat we de instrumenten
kunnen inleveren, maar nooit de verlangens

*Voor altijd, mijn broer
ik zal je altijd blijven herinneren
uiteindelijk ontmoeten wij elkaar weer,
dat weet je
ik heb andere vrienden, maar die vervagen
bij jouw ongelooflijke licht.*

En net als de golven
worden we gesmeten
tegen de pier, tegen het leven
en net als de golven
worden we gesmeten
tegen de pier, tegen het leven.

*Voor altijd, mijn broer
ik zal je altijd blijven herinneren
uiteindelijk ontmoeten wij elkaar weer,
dat weet je
ik heb andere vrienden, maar die vervagen
bij jouw ongelooflijke licht.*

Dus ik ga huilen voor jou, wees sterk,
daarboven.

LOE JEHI

Od jesj miefras lavan ba'ofek
moel anan sjachor kaved
kol sjenevakesj - loe jehi.

Ve'iem bacholonot ha'erev
or nerot hachağ ro'ed
kol sjenevakesj - loe jehi.

*Loe jehie, loe jehie
ana, loe jehie
kol sjenevakesj - loe jehi.*

Iem hamvaseer omed badelet
Ten mila tova befiev
kol sjenevakesj - loe jehi.

Im nafsjecha lomoet sjo'elet
miepricha oeme'asief,
kol sjenewakesj - loe jehi.

*Loe jehie, loe jehie
ana, loe jehie
kol sjenevakesj - loe jehi.*

Ma kol anot ani sjomea
kol sjofar vekol toepiem
kol sjenevakesj - loe jehi.

Loe tiesjama betoch kol ele
ğam tefiela achat miepi
kol sjenevakesj - loe jehi.

*Loe jehie, loe jehie
ana, loe jehie
kol sjenevakesj - loe jehi.*

Betoch sjechoena ktana moetzelet
bajiet kat im ğağ adom
kol sjenevakesj - loe jehi.

Ze sof hakajietz, sof haderech
ten lahem lasjoev halom
kol sjenevakesj - loe jehi.

*Loe jehie, loe jehie
ana, loe jehie
kol sjenevakesj - loe jehi.*

Ve'iem piet'om jiezech me'ofel
al rosjeenoe or kochav
kol sjenevakesj - loe jehi.

Az ten sjalva veten ğam koach
lechol ele sjenohav
kol sjenevakesj - loe jehi.

*Loe jehie, loe jehie
ana, loe jehie
kol sjenevakesj - loe jehi.*

Zolang een wit zeil aan de horizon is
tegen een zware, zwarte wolk
alles wat we vragen - laat het zo zijn.

En als vanavond in de vensters
het kaarslicht flakkert
alles wat we vragen - laat het zo zijn.

*Laat het zijn, laat het zijn
laat het toch zo zijn.
alles wat we vragen - laat het zo zijn.*

Als de boodschapper voor Uw deur staat,
geef hem een goed woord mee.
Alles wat we vragen - laat het zo zijn.

Als bloesem en oogst
doodsgedachten oproepen
Alles wat we vragen - laat het zo zijn.

*Laat het zijn, laat het zijn
laat het toch zo zijn.
alles wat we vragen - laat het zo zijn.*

Wat voor geluid hoor ik
met hoorngeschal en trommels?
Alles wat we vragen - laat het zo zijn.

Laat toch nog één gebed
uit mijn mond te horen zijn
Alles wat we vragen - laat het zo zijn.

*Laat het zijn, laat het zijn
laat het toch zo zijn.
alles wat we vragen - laat het zo zijn.*

In een kleine wijk, veilig van de zon,
staat een klein huis met een rood dak.
alles wat we vragen - laat het zo zijn.

De zomer en de weg zijn gepasseerd
laat ze hier veilig terugkomen
alles wat we vragen - laat het zo zijn.

*Laat het zijn, laat het zijn
laat het toch zo zijn.
alles wat we vragen - laat het zo zijn.*

En als plotseling vanuit de duisternis,
een ster oplicht boven ons hoofd,
alles wat we vragen - laat het zo zijn.

Geef dan zowel rust als moed
aan allen die ons dierbaar zijn
alles wat we vragen - laat het zo zijn.

*Laat het zijn, laat het zijn
laat het toch zo zijn.
alles wat we vragen - laat het zo zijn.*

MITACHAT LASJAMAJIEM

*Banoe lechan
mitachat lasjamajiem
sjnajiem
kmo zoeğ enajiem
jesj lanoe zman
mitachat lasjamajiem
beenatajiem
anoe od kan.*

At va'ani
at va'ani
at va'ani
vehamita rechava
latet ahava.

Laila vajom
laila vajom
laila vajom
vehachioech mitnatzel
sjehoe mit'atzel.

*Banoe lechan
mitachat lasjamajiem
sjnajiem, kmo zoeğ enajiem
jesj lanoe zman
mitachat lasjamajiem
beenatajiem
anoe od kan.*

Sjneenoe echad
sjneenoe echad
sjneenoe echad
echad sjalem ve'ağol
sjalem veğadol.

Bo'ie niten
bo'ie niten
bo'ie niten
ani eten lach latet
latet li, latet lach.

*Banoe lechan
mitachat lasjamajiem
sjnajiem
kmo zoeğ enajiem
jesj lanoe zman
mitachat lasjamajiem
beenatajiem
anoe od kan.*

Velamrot hapa'ar
velamrot hake'ev
velamrot hatza'ar
ani ohev, ve'ohev, ve'ohev.

*Banoe lechan
mitachat lasjamajiem
sjnajiem
kmo zoeğ enajiem
jesj lanoe zman
mitachat lasjamajiem
beenatajiem
anoe od kan.*

*Banoe lechan
mitachat lasjamajiem
sjnajiem
kmo zoeğ enajiem
jesj lanoe zman
mitachat lasjamajiem
beenatajiem
anoe od kan.*

*We kwamen
onder de hemel
met z'n tweeën
als een paar ogen
we hebben de tijd
onder de hemel
in de tussentijd
zijn we nog steeds hier.*

Jij en ik
jij en ik
jij en ik
het bed is breed
genoeg ruimte voor liefde.

Dag en nacht
dag en nacht
dag en nacht
en de glimlach zegt sorry
vanwege zijn luiheid.

*We kwamen
onder de hemel
met z'n tweeën
als een paar ogen
we hebben de tijd
onder de hemel
in de tussentijd
zijn we nog steeds hier.*

Wij zijn één
wij zijn één
wij zijn één
samen een complete eenheid
en groots.

Kom, laten we geven
kom, laten we geven
kom, laten we geven
ik zal jou laten geven
laat me aan jou geven.

*We kwamen
onder de hemel
met z'n tweeën
als een paar ogen
we hebben de tijd
onder de hemel
in de tussentijd
zijn we nog steeds hier.*

Ondanks de kloof
ondanks de pijn
ondanks de spijt
heb ik lief, en lief, en lief.

*We kwamen
onder de hemel
met z'n tweeën
als een paar ogen
we hebben de tijd
onder de hemel
in de tussentijd
zijn we nog steeds hier.*

*We kwamen
onder de hemel
met z'n tweeën
als een paar ogen
we hebben de tijd
onder de hemel
in de tussentijd
zijn we nog steeds hier.*

OEF GOZAL

Hağozaliem sjeli azvoe et haken
parsoe knafajiem ve'afoe
va'ani tzipor zkena niesj'arti baken
mekavee me'od sjehakol jiejee beseder.

Tamied jadati sjejavo hajom
sjebo tzariech lehipared
aval achsjav ze ba li kacha piet'om
az ma hapele sje'ani ktzat do'eğ.

*Oef êozal, chatoch et hasjamajiem
toes le'an, sjeba lecha
rak al tiesjkach, jesj nesjer basjamajiem
êoer lecha.*

Achsjav niesj'arnoe levadenoe baken
aval anachnoe bejachad
chabki oti chazak tağidi li ken
al tid'aği bejachad kef lehiezdaken.

*Oef êozal, chatoch et hasjamajiem
toes le'an, sjeba lecha
rak al tiesjkach, jesj nesjer basjamajiem
êoer lecha.*

Ani jodea, sjekacha ze bateva
veğam ani azavti ken
aval achsjav ksjeba hareğa
az machniek ktzat bağaron
machniek ktzat bağaron.

*Oef êozal, chatoch et hasjamajiem
toes le'an, sjeba lecha
rak al tiesjkach, jesj nesjer basjamajiem
êoer lecha.*

Mijn jonge vogels hebben het nest verlaten
hun vleugels gespreid en weggevlogen
ik ben een achtergebleven oude vogel
ik hoop dat alles goedkomt.

Ik wist dat deze dag zou komen
het moment van afscheid
maar nu het zover is
is het geen wonder dat ik mij zorgen maak.

*Vlieg, jong vogeltje, de lucht in
vlieg waarheen je ook heen wilt
denk alleen aan de roofvogel
dus wees op je hoede.*

Nu zijn alleen wij over in het nest
maar we zijn samen
houd me stevig vast
wees gerust, samen oud worden is fijn.

*Vlieg, jong vogeltje, de lucht in
vlieg waarheen je ook heen wilt
denk alleen aan de roofvogel
dus wees op je hoede.*

Ik weet dat het een kwestie van natuur is
ook ik heb ooit een nest verlaten
maar nu het zover is
voel ik een brok in mijn keel
voel ik een brok in mijn keel.

*Vlieg, jong vogeltje, de lucht in
vlieg waarheen je ook heen wilt
denk alleen aan de roofvogel
dus wees op je hoede.*

SALAAM

Od javo sjalom aleenoe
od javo sjalom aleenoe
od javo sjalom aleenoe
ve al koelam.

Od javo sjalom aleenoe
od javo sjalom aleenoe
od javo sjalom aleenoe
ve al koelam.

Salaam
aleenoe ve al kol ha'olam,
salaam, salaam.

Salaam
aleenoe ve al kol ha'olam,
salaam, salaam.

עוד יבוא שלום עלינו
עוד יבוא שלום עלינו
עוד יבוא שלום עלינו
ועל כולם

עוד יבוא שלום עלינו
עוד יבוא שלום עלינו
עוד יבוא שלום עלינו
ועל כולם

סלאאם
עלינו ועל כל העולם
סלאאם סלאאם

סלאאם
עלינו ועל כל העולם
סלאאם סלאאם

Vrede zal ons weer gebracht worden
vrede zal ons weer gebracht worden
vrede zal ons weer gebracht worden
en aan iedereen.

Vrede zal ons weer gebracht worden
vrede zal ons weer gebracht worden
vrede zal ons weer gebracht worden
en aan iedereen.

Vrede
aan ons en aan de hele wereld
vrede, vrede.

Vrede
aan ons en aan de hele wereld
vrede, vrede.

SIJER HA'EMEK

Ba'a m'noecha lajaêa
oemarêoa le'amel
laila chiveer mistarea
al sdot emek jizre'el
tal milmata oelvana me'al
mibeet alfa ad nahalal.

*Ma, ma, laila mileel
d'mama bejizre'el
noema emek erez tief'eret
anoë lecha miesjmeret.*

Jam hadaêan mitno'ea
sjier ha'eder metzaltzel
zohi artzi oesdotea,
zehoe emek jizre'el
tevorach artzi vetiethalal,
mibeet alfa ad nahalal.

*Ma, ma, laila mileel
d'mama bejizre'el
noema emek erez tief'eret
anoë lecha miesjmeret.*

Ofel behar haêielboa
soes doheer mitzel el tzel
kol ze'aka af êavoha
mi'sdot emek jizre'el
mi jara oemi ze sjam nafal
been been alfa venahalal.

*Ma, ma, laila mileel
d'mama bejizre'el
noema emek erez tief'eret
anoë lecha miesjmeret.*

Rust is voor de vermoëden
en gemoedsrust voor zij die zwoegen
een bleke nacht ontvouwt
over de velden van de Jizreël-vallei
dauw hierbeneden, de maan daarboven
van Beet Alfa tot aan Nahalal.

*Wat, wat, van nacht tot nacht
stilte in de vlakte van Jizreël
slaap, vallei, betoverend stuk land
wij waken over u.*

Een zee van graan zwaait
het geluid van een kudde weerklinkt
dit is mijn land met haar velden
dit is de Jizreël-vallei
alstublieft, zegen en prijs mijn land
van Beet Alfa tot aan Nahalal.

*Wat, wat, van nacht tot nacht
stilte in de vlakte van Jizreël
slaap, vallei, betoverend stuk land
wij waken over u.*

Duisternis op de berg Êilboa
en paard galoppeert in de schaduw
het geluid van een schreeuw schettert
vanuit de velden van de Jizreël-vallei
wie vuurde een schot, en wie is gevallen
tussen Beet Alfa en Nahalal.

*Wat, wat, van nacht tot nacht
stilte in de vlakte van Jizreël
slaap, vallei, betoverend stuk land
wij waken over u.*

SIJER LASJALOM

Tnoe lasjemesj la'alot
laboker leha'ier
hazaka sjebatfilot
otanoë lo tachzier.

Mi asjeer kava nero
oeve'afar nietman
bechi mar lo je'iro
lo jachziro lechan.

Iesj otanoë lo jasjiev
mibor tachtiet afel
kan lo jo'ieloe
lo simchat hanietzachon
velo sjiree halleel.

*Lachen rak sjiroe, sjier lasjalom
al tielchasje tfila
lachen rak sjiroe, sjier lasjalom
bitzee'aka g'dola.*

Tnoe lasjemesj lachador
miba'ad laprachim
al tabitoe le'achor
hanichoe laholchiem.

Se'oe eenajiem betikva
lo derech kavanot
sjiroe sjier la'ahava
velo lamielchamot.

Al ta'gidoë jom javo
havi'oe et hajom
ki lo chalom hoe
oevechol hakikarot
hari'oe rak sjalom.

*Lachen rak sjiroe, sjier lasjalom
al tielchasje tfila
lachen rak sjiroe, sjier lasjalom*

bitzee'aka g'dola.

Laat de zon opgaan
de morgen verlichten
het zuiverste gebed
zal ons niet doen terugkeren.

Hij, wiens vlam is gedoofd
en begraven in de stof
geen bittere hulbui zal hem wekken
noch hem hier terugbrengen.

Niemand zal ons doen terugkeren
van de duisternis, van het gat
hier kan noch overwinning, noch lofzang
van enig nut zijn.

*Zing daarom slechts een lied voor de vrede
en fluister geen gebed
zing slechts een lied voor vrede
met luide stem.*

Laat de zon schijnen
dwars door de bloesem der bomen
kijk niet om
laat de gevallen rusten.

Kijk hoopvol vooruit
niet door het vizier van een geweer
zing een lied voor liefde
en niet voor oorlog.

Zeg niet dat de dag zal komen
en blijf niet wachten, het is geen droom
juich voor de vrede op alle pleinen
juich slechts voor vrede.

*Zing daarom slechts een lied voor de vrede
en fluister geen gebed
zing slechts een lied voor vrede
met luide stem.*

TOEMBALALAIKA

*Toembala, toembala, toembalalaika
toembalalaika toembalalai
nağni balalaika zemer nosjan.*

ma osee osee hachaloets
ksjehoe ba, hoe ba lakiboets
ba lakiboets rotsee le' echol
ro' ee bachoera sjocheach hakol.

*Toembala, toembala, toembalalaika
toembalalaika toembalalai
nağni balalaika zemer nosjan.*

*Toembala, toembala, toembalalaika
toembalalaika toembalalai
speel balalaika een nostalgisch lied.*

Wat doet de chaloets
als hij komt naar de kiboets
hij wil eten, ziet een meisje
en vergeet alles.

*Toembala, toembala, toembalalaika
toembalalaika toembalalai
speel balalaika een nostalgisch lied.*

ZE HAKOL BIESJVILECH

Ze hakol biesjvilech
habiti lasjkieja
adajien lo avar zmana
hakochaviem zorchiem
chinam kol hasjana.

Le'an habarvaziem
afiem ksjeha'aġam kafoe
kol jom koriem nisiem
ġam lanoe od jiekroe
vehakol biesjvilech.

*Oh don kiesjot
al tijeej kol kach tamiem
ba'olam jeled
een makom lestam cholmiem
oh don kiesjot
tiet'orer lema'ani,
kach o kach tisja'eer
ha'abier sjeli.*

Emtza li avoda
elech la'avod bevet malon
iem kesef sje'achsof
evnee lanoe armon
ze hakol biesjvilech.

*Oh don kiesjot
al tijeej kol kach tamiem
ba'olam jeled
een makom lestam cholmiem
oh don kiesjot
tiet'orer lema'ani,
kach o kach tisja'eer
ha'abier sjeli.*

Anachnu nitgaber.

Het is allamaal voor jou
kijkend naar de zonsondergang
zijn tijd is nog steeds niet voorbij
de sterren schitteren
het hele jaar door, voor niets.

Waarheen vliegen de eenden
Wanneer het meer bevroren is
elke dag gebeuren er wonderen
deze kunnen ons ook overkomen
en het is allemaal voor jou.

*Oh Don Kiesjot
wees niet zo naïef
in deze wereld, mijn kind
is er geen plaats voor dromers
oh Don Kiesjot
word toch wakker, voor mij
zo, anders blijf je voor altijd
mijn ridder.*

Ik zoek wel werk
ik zal werken in een hotel
en van het geld dat ik spaar
koop ik een paleis voor ons
het is allemaal voor jou.

*Oh Don Kiesjot
wees niet zo naïef
in deze wereld, mijn kind
is er geen plaats voor dromers
oh Don Kiesjot
word toch wakker, voor mij
zo, anders blijf je voor altijd
mijn ridder.*

Wij zullen overwinnen.

ZEMER NOEGE

Hatiesjma koli
rechoki sjeli
hatiesjma koli
ba'asjeer hiencha
kol koree be'oz,
kol bochee biedmi
oeme'al lazman
metzavee bracha.

Tevel zo raba
oedrachim barav
niefgasjot ledak
niefradot la'ad
mevakeesj adam
ach kosjlot raġlav
lo yoechal liemtzo
et asjeer avad.

Acharon jamai
kvar karov oelai
kvar karov hajom
sjel diem'ot preeda
achakee lecha
ad jiechboe chajai
kechakot rachel ledoda.

התשמע קולי רחוקי שלי
התשמע קולי באשר הנך
קול קורא בעוז, קול בוכה בדמי
ומעל לזמן מצווה ברכה.

התבל רבה ודרכים בה רב
נפגשות לדק נפרדות לעד
מבקש אדם, אך כושלות רגליו
לא יוכל למצוא את אשר אבד.

אחרון ימי כבר קרוב אולי,
כבר קרוב היום של דמעות פרידה.
אחכה לך עד יכבו חיי
כחכות רחל לדודה

Hoor je mijn stem
zo ver van mij verwijderd
hoor je mijn stem
waar je ook bent
een harde stem
bidt zachtjes
en met de tijd
stuurt zij een gebed.

Dit land heeft groot
en heeft veel wegen
we ontmoeten elkaar even
maar scheiden voor eeuwig
de mens verzoekt
maar zijn benen bezwijken
hij zal nooit vinden
wat hij ooit is verloren.

Mijn laatste dagen
zijn nabij
nabij is de dag
met tranen van vaarwel
ik zal op je wachten
tot mijn laatste adem
zoals Rachel wachtte op haar geliefde.

ANI MA'AMIEN

Ani ma'amien
ani ma'amien
be'emoena sjelema
beviat hamasjiach ani, ani, ma'amien.

Ik geloof
ik geloof
met compleet vertrouwen
in de komst van de Messias, geloof ik.

Ani ma'amien
ani ma'amien
be'emoena sjelema
beviat hamasjiach ani, ani, ma'amien.

Ik geloof
ik geloof
met compleet vertrouwen
in de komst van de Messias, geloof ik.

*Masjiach, masjiach, masjiach
ai, ai, ai, ai, ai, ai
masjiach, masjiach, masjiach
ai, ai, ai, ai, ai, ai
masjiach, masjiach, masjiach
ai, ai, ai, ai, ai, ai
masjiach, masjiach, masjiach
ai, ai, ai, ai, ai, ai.*

*Messias, Messias, Messias
ai, ai, ai, ai, ai, ai
messias, messias, messias
ai, ai, ai, ai, ai, ai
messias, messias, messias
ai, ai, ai, ai, ai, ai
messias, messias, messias
ai, ai, ai, ai, ai, ai.*

Ve'af al pi shejietmamea
iem kol ze, achake lo
achake lo bechol jom sjejavo.

En ookal laat Hij nog op zich wachten
zal ik toch op hem blijven wachten
wachten tot de dag dat Hij komt.

Ve'af al pi shejietmamea
iem kol ze, achake lo
achake lo bechol jom sjejavo.

En ookal laat Hij nog op zich wachten
zal ik toch op hem blijven wachten
wachten tot de dag dat Hij komt.

Sjejavo, sjejavo, sjejavo, sjejavo.

Dat Hij komt, komt, komt, komt.

ANI NOLADETI

Ani noladeti el hamanginot
ve'el hasjiriem sjel kol hamedinot
noladeti lalasjon veġam lamakom
lame'at lehamon sjejosjiet jad lasjalom

*Ah - ah - ah - ah - ah ah ah...
Ani noladeti lasjalom sjerak jagie'a
ani noladeti lasjalom sjerak javo
ani noladeti lasjalom sjerak jofie'a
ani rotza, ani rotza liejot kvar bo.*

*Ani noladeti lasjalom sjerak jagie'a
ani noladeti lasjalom sjerak javo
ani noladeti lasjalom sjerak jofie'a
ani rotza, ani rotza liejot kvar bo.*

Ani noladeti el hachalom
oevo ani ro'a sjejavo hasjalom
noladeti laratzon vela'emoena
sjehine hoe javo acharee sjsjiem sjana.

*Ah - ah - ah - ah - ah ah ah...
Ani noladeti lasjalom sjerak jagie'a
ani noladeti lasjalom sjerak javo
ani noladeti lasjalom sjerak jofie'a
ani rotza, ani rotza liejot kvar bo.*

*Ani noladeti lasjalom sjerak jagie'a
ani noladeti lasjalom sjerak javo
ani noladeti lasjalom sjerak jofie'a
ani rotza, ani rotza liejot kvar bo.*

Noladeti la'oema vela sjaniem alpajiem
sjmiera la adama vela chelkat sjamajiem
vehi ro'a tzofa hine ole hajom
vezo sja'a jafa zohi sje'at sjalom.

*Ah - ah - ah - ah - ah ah ah...
Ani noladeti lasjalom sjerak jagie'a
ani noladeti lasjalom sjerak javo
ani noladeti lasjalom sjerak jofie'a
ani rotza, ani rotza liejot kvar bo.*

*Ani noladeti lasjalom sjerak jagie'a
ani noladeti lasjalom sjerak javo
ani noladeti lasjalom sjerak jofie'a
ani rotza, ani rotza liejot kvar bo.*

Ik ben geboren om de melodieën
en liederen van alle landen te horen
met mij is de taal en de ruimte geboren
om de mensen de vrede toe te reiken.

Ah - ah - ah - ah - ah ah ah...
Ik ben voor vrede geboren, laat haar naderen
ik ben voor vrede geboren, laat haar komen
ik ben voor vrede geboren, laat haar verschijnen
Ik wil zo graag in vrede leven.

Ik ben voor vrede geboren, laat haar naderen
ik ben voor vrede geboren, laat haar komen
ik ben voor vrede geboren, laat haar verschijnen
Ik wil zo graag in vrede leven.

Ik ben geboren om te dromen
dat er vrede komt
ik ben met de wil en overtuiging geboren
dat zij na zestig jaar zal komen.

Ah - ah - ah - ah - ah ah ah...
Ik ben voor vrede geboren, laat haar naderen
ik ben voor vrede geboren, laat haar komen
ik ben voor vrede geboren, laat haar verschijnen
Ik wil zo graag in vrede leven.

Ik ben voor vrede geboren, laat haar naderen
ik ben voor vrede geboren, laat haar komen
ik ben voor vrede geboren, laat haar verschijnen
Ik wil zo graag in vrede leven.

Ik ben geboren voor een tweeduizend jaar oud volk
voor wie een stuk grond is voorbestemd met een hemel erboven.
Het volk kijkt toe vol verwachting, hier komt de dag
dit is een geschikte tijd, het is de tijd voor vrede.

Ah - ah - ah - ah - ah ah ah...
Ik ben voor vrede geboren, laat haar naderen
ik ben voor vrede geboren, laat haar komen
ik ben voor vrede geboren, laat haar verschijnen
Ik wil zo graag in vrede leven.

Ik ben voor vrede geboren, laat haar naderen
ik ben voor vrede geboren, laat haar komen
ik ben voor vrede geboren, laat haar verschijnen
Ik wil zo graag in vrede leven.

HAVA NAGILA

Hava
nağila hava
nağila hava
nağila veniesmecha
hava
nağila hava
nağila hava
nağila veniesmecha
hava neranena
hava neranena
hava, hava, neranena
hava neranena
hava neranena
hava, neranena, veniesmecha

Oeroe
oeroe achiem
oeroe achiem belev sameach
oeroe achiem belev sameach
oeroe achiem
oeroe achiem
belev sameach.

Kom
laten wij vrolijk
laten wij vrolijk
vrolijk en blij zijn
kom
laten wij vrolijk
laten wij vrolijk
vrolijk en blij zijn
kom, laten wij zingen
kom, laten wij zingen
kom, kom, laten wij zingen
kom, laten wij zingen
kom, laten wij zingen
kom, kom, laten wij zingen

Word wakker
word wakker, broers
word wakker, broers en wees opgewekt
word wakker, broers en wees opgewekt
word wakker, broers
word wakker, broers
en wees opgewekt.

HEVENOE SJALOM ALECHEM

Hevenoe sjalom alechem
hevenoe sjalom alechem
hevenoe sjalom alechem
hevenoe sjalom, sjalom sjalom alechem.

Wij brachten vrede tot u
wij brachten vrede tot u
wij brachten vrede tot u
wij brachten vrede, vrede, vrede tot u.

הבאנו שלום עליכם
הבאנו שלום עליכם
הבאנו שלום עליכם
הבאנו שלום, שלום שלום עליכם

JE KAN NAAR SALOU

Je kan naar Salou, Mexico, Biariz, of naar Parijs
misschien toch de kou, Helsinki, te kinky, diep in het ijs
toch maar naar Habo, nergens is het als hier
zelfs zonder slaap, dankzij mijn JK#.

OD AVINOE CHAI

Od avinoe chai
am jisraeel chai

Onze Vader leeft voort
het joodse volk leeft voort.

עם ישראל חי
עוד אבינו חי

OD LO AHAVTI DAI

Be'ele hajadajiem, od lo baniti kvar
od lo matzati majiem be'emtza hamiedbar
od lo tzejarti perach, od lo giliti eech
toviel oti haderech oele'an ani holech.

*Ai, od lo ahavti dai
haroe'ach vehasjemesj al panai
ai, od lo amarti dai
ve'iem lo iem lo achsjav eematai.*

Od lo sjatalti desje, od lo hekamti ier,
od lo natati kerem al kol givot hagier,
od lo hakol asiti mamasj bemo jadai
od lo hakol nisitim od lo ahavti dai.

*Ai, od lo ahavti dai
haroe'ach vehasjemesj al panai
ai, od lo amarti dai
ve'iem lo iem lo achsjav eematai.*

Od lo hekamti sjevet, od lo chibarti sjier
od lo jarad li sjeleg be'emtsa hakatsier
ani od katavti et zichronotai
od lo baniti li et bet chalomotai.

*Ai, od lo ahavti dai
haroe'ach vehasjemesj al panai
ai, od lo amarti dai
ve'iem lo iem lo achsjav eematai.*

Ve'af al pi sje'at po, ve'at kol kach jafa
Mimech ani bore'ach kemo mima gefa
Od jesj harbe dvariem sjeratziti la'asot
At betach tieslechi li gam basjana hazot.
Tavini...

*Ai, od lo ahavti dai
haroe'ach vehasjemesj al panai
ai, od lo amarti dai
ve'iem lo iem lo achsjav eematai.*

Met deze handen, heb ik een dorp gebouwd
nog geen water gevonden in de woestijn
ik heb nog geen bloem getekend
nog niet ontdekt waarheen mijn weg leidt.

*Ai, ik heb nog niet genoeg liefgehad
de zon en de wind op mijn gezicht
ai, ik heb og niet genoeg gezegd
en als ik het nu niet doe, wanneer dan?*

Ik heb geen gras gezaaid, de stad is niet af
nog geen wijngaard geplant op krijtheuvels
ik heb niet alles met eigen handen gedaan
niet alles geprobeerd en weinig liefgehad.

*Ai, ik heb nog niet genoeg liefgehad
de zon en de wind op mijn gezicht
ai, ik heb og niet genoeg gezegd
en als ik het nu niet doe, wanneer dan?*

Ik heb nog geen volk, geen lied geschreven
nog geen sneeuw in de zomer laten vallen
ik heb mijn memoires niet opgeschreven
nog niet mijn droomhuis gebouwd.

*Ai, ik heb nog niet genoeg liefgehad
de zon en de wind op mijn gezicht
ai, ik heb og niet genoeg gezegd
en als ik het nu niet doe, wanneer dan?*

En hoewel je hier, en oh, zo mooi bent
voor jou vlucht ik als voor een plaag
er zijn nog heel veel dingen die ik wil doen
je zult medat dit jaar vast vergeven.
Begrijp me...

*Ai, ik heb nog niet genoeg liefgehad
de zon en de wind op mijn gezicht
ai, ik heb og niet genoeg gezegd
en als ik het nu niet doe, wanneer dan?*

OP DE HOEK VAN HAIFA

TZENA, TZENA

Tzena, tzena, tzena, tzena
habanot oerena
chaloetsiem bemosjava.

Al na, al na, al na, al na
al na tietchabena
miben chajiel iesj tzava.

Tzena, tzena, tzena, tzena
habanot oerena
chaloetsiem bemosjava.

Al na, al na, al na, al na
al na tietchabena
miben chajiel iesj tzava.

Ga naar buiten, ga naar buiten
dames, komt dat zien
pioniers in de nederzetting

Niet doen, niet doen,
blijf niet uit de buurt
van een deugdzame man.

Ga naar buiten, ga naar buiten
dames, komt dat zien
pioniers in de nederzetting.

Niet doen, niet doen,
blijf niet uit de buurt
van een deugdzame man.

צאנה צאנה צאנה צאנה
הבנות וראינה
חלוצים במושבה

אל נא אל נא אל נא
אל נא תתחבאנה
מבן חייל איש צבא

צאנה צאנה צאנה צאנה
הבנות וראינה
חלוצים במושבה

אל נא אל נא אל נא
אל נא תתחבאנה
מבן חייל איש צבא

.

BETSEET JISRAEEL

Betseet jisraeel mimietsrajiem
beet ja'akov me'am lo'ez
haita jehoda lekodsjo
jisraeel mamsjelotav
hajam ra'a vajanos
hajarden jiesov le'achor.

Betseet jisraeel mimietsrajiem
beet ja'akov me'am lo'ez
haita jehoda lekodsjo
jisraeel mamsjelotav
hajam ra'a vajanos
hajarden jiesov le'achor.

Toen Israël uit Egypte trok
het huis van Jacob uit een vreemd volk
werd Juda tot Zijn heiligdom
Israël tot Zijn machtsgebied verheven
de zee zag het en zij vluchtte
de Jordaan week terug.

Toen Israël uit Egypte trok
het huis van Jacob uit een vreemd volk
werd Juda tot Zijn heiligdom
Israël tot Zijn machtsgebied verheven
de zee zag het en zij vluchtte
de Jordaan week terug.

CHAG POERIEM

Chag poeriem
chag poeriem
chag gadol lajehoediem
masechot ra'asjaniem
sjriem verikoediem
hava nar'iesja, rasj, rasj
bara'asjaniem.

Poeriemfeest
Poeriemfeest
het is een groot feest voor dejoden
maskers en ratels
zingen en dansen
met de ratels, rasj, rasj
laten we lawaai maken.

JEMEE HACHANOEKA

Jemee hachanoeka
chanoekat miekdasjeenoe
gïel vesiemcha
memal'iem et libenoe
laila vajom svivovenoe jisov
soefganiot nochal bam larov.

*Ha'ieroe
nerot chanoeka rabiem
al hanisiem ve'al haniefla'ot
asjeer choleloe hamakabiem.*

Nietschon hamakabiem
nesapeer, nezamera
al ha'ojviem az jadam ki gâvera
jeroesjalajiem lanoe habira
lev jisraeel hie, sjiroe la sjira

*Ha'ieroe, hadlikoe
nerot chanoeka rabiem
al hanisiem ve'al haniefla'ot
asjeer choleloe hamakabiem.*

De dagen van Chanoeka
de inwijding van onze tempel
vervullen ons
met vreugde
dag en nacht draaien we onze tollens
en we eten veel oliebollen.

*Maakt licht
steekt veel Chanoekakaarsen aan
ter herinnering aan de wonderen
en de overwinningen van de Maccabeeën*

We vertellen en zingen
over de overwinningen der Maccabeeën
toen ze de vijanden versloegen
Jeruzalem is onze hoofdstad
het hart van Israël we bezingen haar.

*Maakt licht,
steekt veel Chanoekakaarsen aan
ter herinnering aan de wonderen
en de overwinningen van de Maccabeeën*

KAD KATAN

*Kad katan, kad katan
sjmona jamiem sjamno natan
kol ha'am hitpalee
me'elav hoe mitmalee.*

Kol ha'am az hietkanes
vechriez ach ze hoe nes
iloelee kad ze niesj'ar
miekdasjeenoe lo hoe'ar.

*Kad katan, kad katan
sjmona jamiem sjamno natan
kol ha'am hitpalee
me'elav hoe mitmalee.*

Ĝam kol jeled jeled kat
ja'amod kezee hakad
oemilev tamiem tahor
la'olam jaspi'a or.

*Kad katan, kad katan
sjmona jamiem sjamno natan
kol ha'am hitpalee
me'elav hoe mitmalee.*

*Klein kruikje, klein kruikje
acht dagen gaf het olie
heel het volk vroeg zich af
hoe het zich steeds vulde.*

Heel het volk kwam bijeen
en riep: het is een wonder
zonder dit kruikje zou onze tempel
niet verlicht geweest zijn.

*Klein kruikje, klein kruikje
acht dagen gaf het olie
heel het volk vroeg zich af
hoe het zich steeds vulde.*

En ook ieder klein kind
zal als dit kruikje staan
en vanuit een rein en onschuldig hart
zijn licht de wereld instralen.

*Klein kruikje, klein kruikje
acht dagen gaf het olie
heel het volk vroeg zich af
hoe het zich steeds vulde.*

LAKOVA SJELI

Lakova sjeli
sjalosj pinot
sjalosj pinot
lakova sjeli.

Loele hajoelo
sjalosj pinot
lo haja ze
hakova sjeli.

לכובע שלי
שלוש פינות
שלוש פינות
לכובע שלי

לולא היו לו
שלוש פינות
לא היה זה
הכובע שלי

Mijn hoed
heeft drie hoeken
drie hoeken
heeft mijn hoed.

En als het geen
drie hoeken had
dan zou het niet
mijn hoed zijn.

MA NIESJTANA

Ma niesjtana halaila haze
mikol halelot.

Sjebechol halelot anoe ochliem
chameets oematsa
chameets oematsa
halaila haze
halaila haze
koelo matsa
halaila haze
halaila haze
koelo matsa.

Sjebechol halelot anoe ochliem
sje'ar jerakot
sje'ar jerakot
halaila haze
halaila haze
koelo maror
halaila haze
halaila haze
koelo maror.

Sjebechol halelot een anoe matbilien
afiloe pa'am echat
afiloe pa'am echat
halaila haze
halaila haze
sjtee pe'amien
halaila haze
halaila haze
sjtee pe'amien.

Sjebechol halelot anoe ochliem
been josjvien oeveen mesoebien
been josjvien oeveen mesoebien
halaila haze
halaila haze
koelanoes mesoebien
halaila haze
halaila haze
koelanoes mesoebien

Wat is er deze avond anders
dan alle andere avonden.

Op alle andere avonden eten we
gezuurd en ongezuurd brood
gezuurd en ongezuurd brood
vanavond
vanavond
eten wij alleen ongezuurd brood
vanavond
vanavond
eten wij alleen ongezuurd brood.

Op alle andere avonden eten we
alle soorten groenten
alle soorten groenten
vanavond
vanavond
eten wij alleen bittere groenten
vanavond
vanavond
eten wij alleen bittere groenten.

Op alle andere avonden dopen we
zelfs niet eenmaal
zelfs niet eenmaal
vanavond
vanavond
dopen we zelfs tweemaal
vanavond
vanavond
dopen we zelfs tweemaal.

Op alle andere avonden eten we
zittend of leunend
zittend of leunend
vanavond
vanavond
ziten we allen leunende
vanavond
vanavond
ziten we allen leunende.

MA' OZ TSOER

Ma'oz tsoer jesjoe'ati
lecha na'ee lesjabeach
tikon beet tefilati
vesjam toda nezabeach
le'eet tachien matbeach
mietsard hamnabeach
az eġmor besjier miezmor
chanoekat hamiezbeach.

Burcht en rots van mij hiel
het is goed U te loven
herbouw mijn bedehuis
opdat wij daar dankoffers zullen brengen
wanneer u stragericht houdt
over de godslasterende vijand
dan zal ik met een loflied voor
de inwijding van het altaar besluiten.

NEER LI

Neer li, neer li
neer li dakiek
bachanoeka neri adliek
bachanoeka nerie ja'ier
bachanoeka sjriem asjier.

Ik he been kaarsje, ik heb een kaarsje
een klein kaarsje
op Chanoeka steek ik hem aan
op Chanoeka geeft hij licht
op Chanoeka zing ik liedjes.

SEVIVON, SOV SOV

Sevivon, sov, sov, sov
chanoeka hoe chaġ tov
chanoeka hoe chaġ tov
sevivon, sov, sov, sov.

Sov noa sov, ko vacho
nes ġadol haja po
sov noa sov, ko vacho
nes ġadol haja po.

Draaitol, draai, draai, draai
Chanoeka is een fijn feest
Chanoeka is een fijn feest
Draaitol, draai, draai, draai.

Draai dan hier, draai dan daar
een groot wonder gebeurde hier
draai dan hier, draai dan daar
een groot wonder gebeurde hier.

ADON OLAM

Adon olam asjeer malach
beterem kol jetsier nivra
le'eet na'asa becheftzo kol
azai melech sjemo nikra.

Ve'acharee kichlot hakol
levado jimloch nora
vehoe haja vehoe hove
vehoe jijee betif'ara.

Vehoe echad ve'een sjeni
lehamsjil lo lehachbira
beli resjiet, beli tachlit
velo ha'oz vehamisra.

Vehoe eli, vechai gô'ali
vetsoer chevli be'et tzara
vehoe nisi oemanos li
menat kosi bejom ekra.

Bejado afkied roechi
be'et iesjan va'ira
ve'iem roechi gëviejati
adonai li velo ira.

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ
בְּטוֹרָם כָּל יַצִּיר נִבְרָא
לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחִפְצוֹ כָּל
אֲזֵי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא

וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל
לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא
וְהוּא הָיָה וְהוּא הָיָה
וְהוּא יְהִי בְּתַפְאֵרָה

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי
לְהַמְשִׁילוֹ וְלְהַחְבִּירָה
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית
וְלֹא הָעֵז וְהַמְשָׁרָה

De Heer van tijd en ruimte, die Koning was
voor enig schepsel was geschapen
toen door zijn wil alles ontstond
toen reeds heete Hij Koning.

Als alles zal ophouden te bestaan,
zal Hij toch in eenzaamheid
de Ontzagwekkende Koning blijven.
Hij was, Hij is, en Hij zal zijn in luister.

Hij is een, er is geen tweede
die aan Hem gelijk is
Hij is zonder begin en zonder einde
aan Hem is de macht en de heerschappij.

Hij is mijn God, waarlijk mijn Redder
Een rots bij verriet in moeilijke tijden
Hij wijst mij de weg, Hij is mijn schuilplaats
Hij troost mij, als ik Hem roep.

Aan Zijn hand vertrouw ik mijn ziel toe
als ik ga slapen, en als ik ontwaak
en met mijn ziel mijn lichaam ook.
mijn God is bij mij, ik heb geen vrees.

וְהוּא אֱלֹהֵי וְחֵי גּוֹאֲלֵי
וְצוֹר חֲבֻלֵי בְּעַת צָרָה
וְהוּא נָסִי וּמְנוֹס לִי
מִנֶּת כּוֹסֵי בַיּוֹם אֶקְרָא

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי
בְּעַת אִישׁוֹן וְאַעִירָה
וְעַם רוּחִי גִוְיָתִי
וְלִי וְלֹא אֵירָא

BASJANA HABABA

Basjana haba'a
nesjev al hamierpeset
veniespor tziporiem nodedot
jeladiem bechoefsja
jesachakoe tofeset
ben habajiet leven hasadot.

*Od tir'e, od tir'e
kama tov jijee
basjana, basjana haba'a.*

*Od tir'e, od tir'e
kama tov jijee
basjana, basjana haba'a.*

Anaviem adoemiem
javsjiloe ad ha'erev
vejoeÿsjoe tzoneniem lasjoelchan
veroechoet redoemiem
jiesoe el em haderech
itonim jesjaniem ve'anan.

*Od tir'e, od tir'e
kama tov jijee
basjana, basjana haba'a.*

*Od tir'e, od tir'e
kama tov jijee
basjana, basjana haba'a.*

Basjana haba'a
niefros kapot jadajiem
moel ha'or haniÿgar halavan
anafa levana
tifros ba'or knafajiem
vehasjemesj tiezrach betochan.

*Od tir'e, od tir'e
kama tov jijee
basjana, basjana haba'a.*

Volgend jaar
zullen we op het balkon zitten
en de trekvogels tellen
kinderen op vakantie
zullen krijgertje spelen
tussen het huis en de velden.

*Je zult nog zien, je zult nog zien
hoe goed het zal zijn
volgend, volgend jaar.*

*Je zult nog zien, je zult nog zien
hoe goed het zal zijn
volgend, volgend jaar.*

Rode druiven
zullen snel rijpen
en gekoeld zullen ze worden opgediend
zachte winden
zullen oude kranten
naar de kruispunten dragen, in een wolk.

*Je zult nog zien, je zult nog zien
hoe goed het zal zijn
volgend, volgend jaar.*

*Je zult nog zien, je zult nog zien
hoe goed het zal zijn
volgend, volgend jaar.*

Volgend jaar
zullen we onze open handen spreiden
richting het felle witte licht
een witte reiger
zal als een licht zijn vleugels spreiden
en daartussen zal de zon opkomen.

*Je zult nog zien, je zult nog zien
hoe goed het zal zijn
volgend, volgend jaar.*

DAVID, MELECH JISRAEEL

David, melech Jisraeel
chai, chai, vekajam.

David, melech Jisraeel
chai, chai, vekajam.

David, melech Jisraeel
chai, chai, vekajam.

David, koning van Israël
levend, levend en wel.

David, koning van Israël
levend, levend en wel.

David, koning van Israël
levend, levend en wel.

דוד מלך ישראל
חי חי וקיים

דוד מלך ישראל
חי חי וקיים

דוד מלך ישראל
חי חי וקיים

ELIJAHOE HANAVI

Eliahoe hanavi
elijahoe hatisbi
elijahoe hagiladi
bimhera javo eleenoe
iem masjiach, ben david
biemhera javo eleenoe
iem masjiach, ben david.

Elijahoe de profeet
Elijahoe de Tisjbiet
Elijahoe de Gilead
moge hij snel komen
met de Messias, de zoon van David
moge hij snel komen
met de Messias, de zoon van David.

אליהו הנביא
אליהו התשבי,
אליהו הגלעדי
במהרה יבוא אלינו
עם משיח בן דוד
במהרה יבוא אלינו
עם משיח בן דוד

HINEE MA TOV

Hine ma tov oema najiem
sjevet achiem gam jachad.

Zie hoe goed en hoe gezellig het is
om als broeders samen te zijn.

Hine ma tov oema najiem
sjevet achiem gam jachad.

Zie hoe goed en hoe gezellig het is
om als broeders samen te zijn.

Hine ma tov, hine ma tov
lai lai lai lai lai
lai lai lai lai lai.

Zie, hoe goed, zie, hoe goed
lai lai lai lai lai
lai lai lai lai lai.

Hine ma tov, hine ma tov
lai lai lai lai lai
lai lai lai lai lai.

Zie, hoe goed, zie, hoe goed
lai lai lai lai lai
lai lai lai lai lai.

הנה מה טוב ומה נעים
שבת אחים גם יחד

הנה מה טוב ומה נעים
שבת אחים גם יחד

הנה מה טוב הנה מה טוב
לי לי לי לי לי
לי לי לי לי לי

הנה מה טוב הנה מה טוב
לי לי לי לי לי
לי לי לי לי לי

LECHA DODI

*Lecha dodi liekrat kala
penee sjabbat nekabela.*

*Lecha dodi liekrat kala
penee sjabbat nekabela.*

Sjamor vezachor bediboer echad
hisjmi'anoel el hamejoechad
hasjem echad oesjemo echad
lesjem oeletief'eret velitehila.

*Lecha dodi liekrat kala
penee sjabbat nekabela.*

Liektrat sjabbat lechoe venelcha
kie hie mekor haberacha
merosj mikedem nesoecha
sof ma'asee bamachsjava techila,

*Lecha dodi liekrat kala
penee sjabbat nekabela.*

Miekdasj melech ier meloecha
koemie tze'ie mietoch hahafecha
rav lach sjevet be'emek habacha
ve'hoel jachamol alajiech chemla.

*Lecha dodi liekrat kala
penee sjabbat nekabela.*

Hietna'ari me'afar koemie
liebsjie bigdee tief'artech amie
al jad ben jisjai beet halachmi
karva el nafsji ge'ala.

*Lecha dodi liekrat kala
penee sjabbat nekabela.*

Hitorerie, hitorerie
kie ba'orech, koemie oerie
oeri, oeri, sjier daberie
kevod hasjem alajiech nigla.

*Lecha dodi liekrat kala
penee sjabbat nekabela.*

Lo tevosjie velo tikalmie
ma tisjtachachie oema tehemie
bach jecheesoe ani'jeej amie
venievnetal ier al tiela.

*Lecha dodi liekrat kala
penee sjabbat nekabela.*

Vehajoe liemsjisa sjosajiech
verachakoe kol mivlajiech
jasis alajiech elohajiech
kiemesos chatan al kala.

*Lecha dodi liekrat kala
penee sjabbat nekabela.*

Jamien oesmol tiefrotzie
ve'et hasjem ta'aritzie
al jad iesj been partzie
veniesmecha vena'giela.

*Lecha dodi liekrat kala
penee sjabbat nekabela.*

Bo'ie besjalom ateret ba'ala
gam besiemcha oevetzahala
toch emoeneel am segoela
bo'ie kala, bo'ie kala.

*Lecha dodi liekrat kala
penee sjabbat nekabela.*

*Kom, mijn geliefde, richting de bruid
om de sjabbat te ontvangen.*

Bescherm en herdenk in één uitspraak
de enige God heeft ons doen horen
God is Eén en zijn naam is Eén
beroemd om zijn pracht en praal, en lof.

*Kom, mijn geliefde, richting de bruid
om de sjabbat te ontvangen.*

Kom mee, om de sjabbat te verwelkomen
want het is de bron van zegen
vanaf het begin, sinds zij weer geëerd
eerst in gedachten, daarna in handeling.

*Kom, mijn geliefde, richting de bruid
om de sjabbat te ontvangen.*

Oh, heiligdom van de Koning, vorstenstad
rijs en vertrek vanuit de onrust
u woonde te lang in een dal van tranen
Hij zal medelijden over je uitstrooien.

*Kom, mijn geliefde, richting de bruid
om de sjabbat te ontvangen.*

Schud het stof af, stijg op
gekleed in de prachtige kleding, mijn volk
door de zoon van Jishai uit Bethlehem
wordt mijn ziel verlost .

*Kom, mijn geliefde, richting de bruid
om de sjabbat te ontvangen.*

Komt dat zien, komt dat zien
Uw licht komt, stijg op en schijn
word wakker, word wakker
Gods glorie is aan u getoond.

*Kom, mijn geliefde, richting de bruid
om de sjabbat te ontvangen.*

Wees niet beschaamd, wees niet vernederd
waarom bent u bedroefd
mijn mensen zullen beschutting vinden
in de stad, gebouwd bovenop de heuvel.

*Kom, mijn geliefde, richting de bruid
om de sjabbat te ontvangen.*

Moge uw onderdrukker worden onderdrukt
ver weg worden zij geworpen
uw God zal zich op u verheugen
alse en bruidegom op zijn bruid.

*Kom, mijn geliefde, richting de bruid
om de sjabbat te ontvangen.*

Links en rechts, zal je macht zich spreiden
en je zult de macht van God verheffen
door de mens, nakomeling van Peretz
en we zullen blij en vrolijk zijn.

*Kom, mijn geliefde, richting de bruid
om de sjabbat te ontvangen.*

Kom in vrede, kroon van haar man
zelfs in vreugde en goed humeur
onder de gelovigen der gekoesterde natie
kom hier, bruid, kom hier, bruid.

*Kom, mijn geliefde, richting de bruid
om de sjabbat te ontvangen.*

OSEE SJALOM

Osee sjalom biemromav
hoe ja'asee sjalom alenoe
ve'al kol jisraeel
ve'iemroe amen.

Ja'asee sjalom
ja'asee sjalom
sjalom alenoe
ve'al kol jisraeel.

Ja'asee sjalom
ja'asee sjalom
sjalom alenoe
ve'al kol jisraeel.

Moge Hij die vrede sticht in de hemelen
vrede stichten voor ons
en voor heel Israël
en zegt: 'Amen'.

Vrede stichten
vrede stichten
vrede voor ons
en voor heel Israël.

Vrede stichten
vrede stichten
vrede voor ons
en voor heel Israël.

עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו
הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן

יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל

יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל

SJABBAT SJALOM

Sjabbat sjalom
sjabbat sjalom oemevorach.

Een vredige sjabbat
een vredige en gezegende sjabbat.

SHALOM ALECHEM

Sjalom alechem
malachee hasjaret
malachee eljon.
mimelech, malachee ham'lachiem
Hakadosj baroech hoe.

Bo'achem lesjalom
malachee hasjalom
malachee eljon.
mimelech, malachee ham'lachiem
Hakadosj baroech hoe.

Barchoeni lesjalom
malachee hasjalom
malachee eljon.
mimelech, malachee ham'lachiem
Hakadosj baroech hoe.

Tzetchem lesjalom
malachee hasjalom
malachee eljon.
mimelech, malachee ham'lachiem
Hakadosj baroech hoe.

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם
מִלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת
מִלְאֲכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם
מִלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם
מִלְאֲכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

Vrede zij u
dienende engelen
boodschappers van boven
van de Koning, Koning der koningen,
de Heilige, geprezen zij Hij.

Kom in vrede
engelen van vrede
boodschappers van boven
van de Koning, Koning der koningen,
de Heilige, geprezen zij Hij.

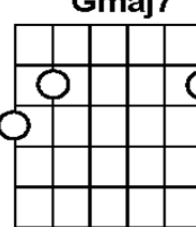
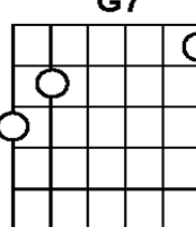
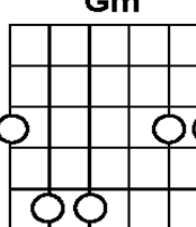
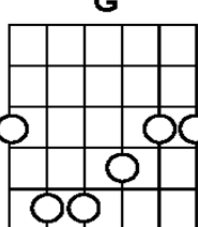
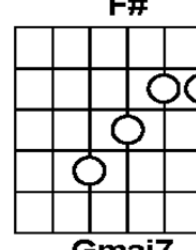
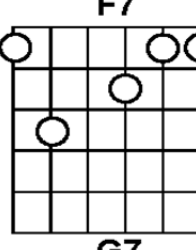
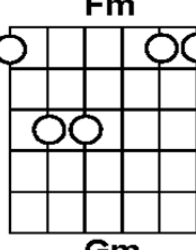
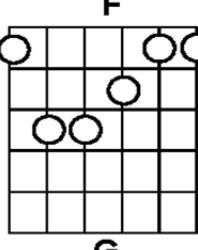
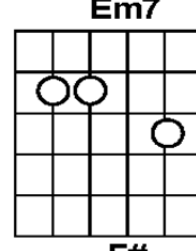
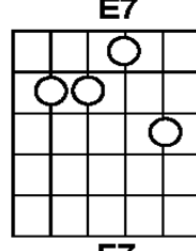
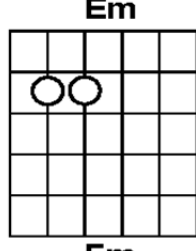
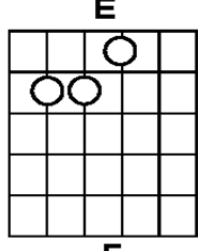
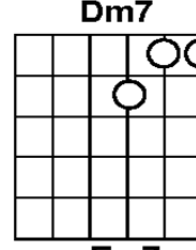
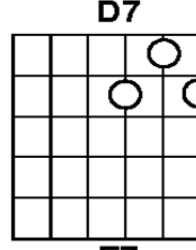
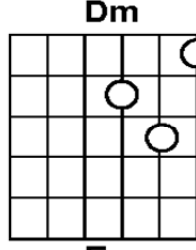
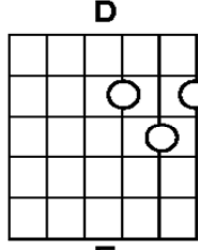
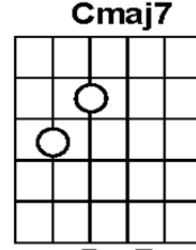
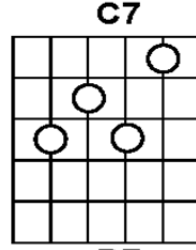
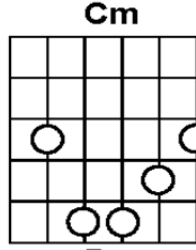
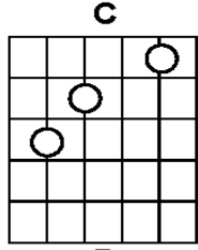
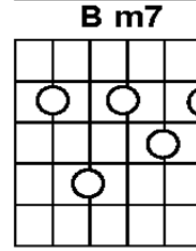
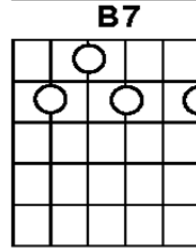
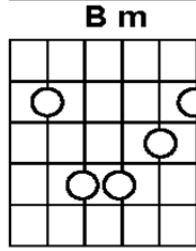
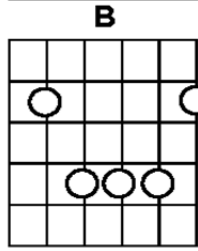
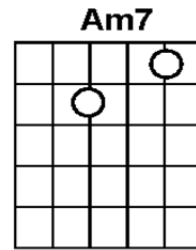
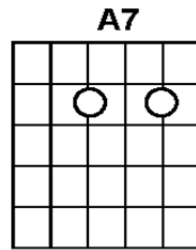
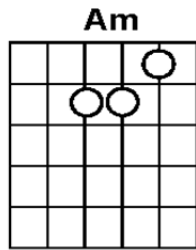
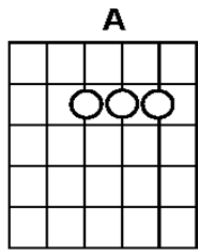
Zegen mij met vrede
engelen van vrede
boodschappers van boven
van de Koning, Koning der koningen
de Heilige, geprezen zij Hij.

Ga in vrede
engelen van vrede
boodschappers van boven
van de Koning, Koning der koningen
de Heilige, geprezen zij Hij.

בְּרִכּוֹנֵי לְשָׁלוֹם
מִלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם
מִלְאֲכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם
מִלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם
מִלְאֲכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

GITAARAKKOORDEN



HAVDALA

De leider zegent de wijn:

*Baroech ata adonai
elohenoë melech ha'olam
boree peri ha'gafeen.*

ברוך אתה "
אלוהינו מלך העולם
בורא פרי הגפן

De leider ruikt aan de specerijen:

*Baroech ata adonai
elohenoë melech ha'olam
boree minee besamiam.*

ברוך אתה "
אלוהינו מלך העולם
בורא מיני בשמים

De leider waakt met zijn handen over het vuur

*Baroech ata adonai
elohenoë melech ha'olam
boree moree ha'esh*

ברוך את "
אלוהינו מלך העולם
בורא מאורי האש

De leider proeft de wijn, dooft het vuur en luidt het einde van de sjabbat in:

*Baroech ata adonai
elohenoë melech ha'olam
hamavdiel been kodesj lechol.*

ברוך אתה "
אלוהינו מלך העולם
המבדיל בין קודש לחול

Geprezen bent U, Eeuwige, onze God
Koning van de wereld
die de vruchten van de wijnstok heeft geschapen.

Geprezen bent U, Eeuwige, onze God
Koning van de wereld
die vele specerijen heeft geschapen.

Geprezen bent U, Eeuwige, onze God
Koning van de wereld
die het het vuur heeft geschapen.

Geprezen bent U, Eeuwige, onze God
Koning van de wereld
die het heilige van het aardse scheidt.

הַרְחַמֵּן הוּא יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
הַרְחַמֵּן הוּא יִתְבָּרֵךְ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
הַרְחַמֵּן הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר וָדוֹר,
וְיִתְפָּאֵר בְּנוֹ לְעַד וּלְנֶצַח נְצָחִים,
וְיִתְהַדָּר בְּנוֹ לְעַד וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים.
הַרְחַמֵּן הוּא יִפְרֹנְסֵנוּ בְּכָבוֹד.

Harachaman hoe jiemloch alenoe le'olam va'ed.
Harachaman hoe jietbarach besjamajiem
oeva'arets. Harachaman hoe jiesjtabach ledor
doriem, vejietpar banoe lenetsach netsachiem,
vejiethadar banoe la'ad oele'olmee olamiam.
Harachaman hoe jefarnesenoe bechavod.

הַרְחַמֵּן הוּא יִשְׁבֵּר עָלֵנוּ מֵעַל צוּאֲרָנוּ
וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאָרְצֵנוּ.
הַרְחַמֵּן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מְרֵבָה
בְּבֵית הַזֶּה וְעַל שְׁלַחַן זֶה שְׂאֵכְלֵנוּ
עָלָיו.

Harachaman hoe jiesjbor oelenoe me'al
tsavarenoe, vehoe jolichenoe, komemijoet
le'artsenoe. Harachaman hoe jiesjlach beracha
meroeba babajiet haze. Ve'al sjoelchan ze
sje'achalnoe alav.

הַרְחַמֵּן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ
הַנְּבִיא זְכוֹר לְטוֹב וְיִבְשֵׁר לָנוּ בְּשׁוֹרוֹת
טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנַחֲמוֹת.

Harachaman hoe jiesjlach lanoe et elijahoe
hanavi zachoer latov vievaser lanoe besorot
tovot jesjoe'ot venechamot.

הַרְחַמֵּן הוּא יִבְרַךְ אֶת כָּל
הַמְּסוּבִים כְּאֵן אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת
זָרְעָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם.

Harachaman hoejevarech et kol hamesoebiem
kan otam ve'et betam ve'et zar'am ve'et kol
asjer lahem.

אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ
שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיַעֲקֹב, בְּכָל, מְכָל, כָּל, כֵּן יִבְרַךְ אוֹתָנוּ
כְּלָנוּ יַחַד בְּבְרָכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמֵר אָמֵן:

Otanoe ve'et kol asjer lanoe, kemo
sjenietbaregoe avotenoe Avraham Jitschak
veJa'akov bakol mikol kol, ken jevarech otanoe
koelanoe jachad bievracha sjelema venomar
amen.

בְּמֵרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוֹת
שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם, וְנִשְׂא בְּרָכָה
מֵאֵת יי, וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעָנוּ,
וְנִמְצָא חֵן וְשִׂכָּל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים
וְאָדָם.

Bamarom jelamedoe alehem ve'alenoze zechoet
sjetehoe lemeisjmeret sjalom, venisa veracha
me'et Adonai, oetsedaka me'Elohee jisjenoe,
veniemtsa chen vesechel tov be'enoze Elohiem
ve'adam.

בשבת:

Op sjabbat:

הַרְחַמֵּן הוּא יִנְחִילָנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ שֶׁבֶת
וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים. הַרְחַמֵּן הוּא
יִזְכְּנוּ לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ וְלְחַיֵּי הָעוֹלָם
הַבָּא.

Harachaman hoe jangielenoe jom sjekoelo
sjabbat oemenoecha chajee ha'olamiam.
Harachaman hoe jezakenoe liemot hamasjieach
oelechajee ha'olam haba.

מַגְדִּיל (בשבת: מגדול) יְשׁוּעוֹת מִלְּכּוֹ
וְעֵשָׂה חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ לְדוֹד וּלְזָרְעוֹ עַד
עוֹלָם. עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמֵרוֹמָיו הוּא
יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְנֹאמְרוּ אָמֵן.

Mağdiel (op sjabbat: mieğdol) jesjoe'ot malko
ve'osee chesed liemsjiecho ledavid oelezar'o ad
olam. Osee sjalom biemromav, hoe ja'asee
sjalom alenoe vel'al kol Jisrael ve'iemroe amen.

יִרְאוּ אֶת יי קְדוֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר
לִירְאָיו: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעֲבוּ וְדוֹרְשֵׁי יי
לֹא יִחְסְרוּ כָּל טוֹב:

Jeroe et Adonai kedosjav kie een machsor
liree'av. Kefiriem rasjoe vera'evoe vedorsjee
Adonai lo jachseroe chol tov.

הוֹדוּ לֵי כִי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:
פּוֹתַח אֶת יָדָךְ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן:
בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּי וְהָיָה יי
מִבְטָחוֹ: נֶעַר הָיִיתִי גַם זְקֵנְתִי וְלֹא
רָאִיתִי צָדִיק נִעְזֵב וְזָרְעוֹ מִבְּקֶשׁ לָחֵם:
יי עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן יי יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ
בְּשְׁלוֹם:

Hodoze le'Adonai kie tov kie le'olam chasdo.
Poteach et jadecha oemasbieja lechol chai
ratson. Baroech hağever asjeer jiev tach
be'Adonai vehaja Adonai mievtacho. Na'ar
hajietie ġam zakantie velo ra'ietie tsadiek
ne'ezav vezar'o mevakesj lachem. Adonai oz
le'amo jiteen Adonai jevarech et amo vasjalom.

**וְעַל הַכֹּל יי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ
וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יִתְבָּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל
חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד, כְּפָתוּב, וְאֶכְלֶת
וְשִׁבְעַת וּבִרְכַת אֶת יי אֱלֹהֶיךָ עַל
הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ בְּרוּךְ
אַתָּה יי, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוּן :**

Ve'al hakol Adonai Elohenoe anachnoe modiem lach oemevarachiem otach, jietbarach sjiemcha befi kol chai tamied le'olam va'ed, kakatoev, ve'achalta, oesavata oeverachta et Adonai elohecha al ha'arets hatova asjeer natan lach. Baroech ata Adonai, al ha'arets ve'al hamazon.

**רַחֵם נָא יי אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ,
וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן
כְּבוֹדְךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחְךָ,
וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא
שְׁמֶךָ עָלָיו. אֱלֹהֵינוּ, אָבִינוּ, רַעֲנוּ זִוְנֵנוּ
פְּרִנְסֵנוּ וְכַלְכְּלֵנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְוַח לָנוּ
יי אֱלֹהֵינוּ מִהֶרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ. וְנָא
אַל תִּצְרִיכֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לֹא לַיְדֵי
מִתַּנַּת בֶּשֶׁר וְדָם וְלֹא לַיְדֵי הַלּוֹאֲתָם.
כִּי אִם לַיְדֵי הַמְּלָאָה, הַפְּתוּחָה,
הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֵבָה, שְׁלֹא גְבוּשׁ וְלֹא
נִכְלָם לְעוֹלָם וָעֶד :**

Racheem na Adonai Elohenoe al Jisrael amecha, ve'al Jerjoesjalajiem ierecha, ve'al Tsion miesjkan kevodecha, ve'al malchoet beet David mesjiechecha, ve'al habajiet haġadol vehakadosj sjeniekra sjiemcha alav. Elohenoe, avinoe, ro'enoe zonenoe parneseno vechalkilenoe veharvichenoe, veharvach lanoe Adonaj Elohe mihera mikol tsaroteno. Vena al tatsricheno Adonai Elohenoe lo lidee matnat basar vedam velo lidee halvatam. Ki iem lejadecha hamilea, haptoecha, hakdosja veharchava, sjelo nevosj velo nikalem le'olam va'ed.

בשבת :

**רַצָּה וְהַחֲלִיצֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ
וּבְמִצּוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל
וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ
הוּא לְפָנֶיךָ לַשַּׁבָּת בּוּ וְלָנוּחַ בּוּ בְּאַהֲבָה
כְּמִצּוֹת רְצוֹנְךָ וּבְרִצּוֹנְךָ הַנִּיחַ לָנוּ יי
אֱלֹהֵינוּ שְׁלֹא תִהְיֶה צָרָה וְיָגוֹן וְאַנְחָה
בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ וְהִרְאֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ
בְּנַחֲמַת צִיּוֹן עִירְךָ וּבְבִגְנוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִיר קְדוֹשְׁךָ כִּי אַתָּה הוּא בְּעַל
הַיְשׁוּעוֹת וּבְעַל הַנְּחָמוֹת :**

Op sjabbat:

Retsee vehagalietseno Adonai Elohe bemitsvotecha oevemitsvat jom hasjevie'ie hasjabbat haġadol vehakadosj haze. Kie jom ze ġadol vekadosj hoe lefanecha liesbot bo velanoeach bo be'ahava kemietsvat retsonecha. Birtsonecha haniech lanoe Adonai Elohenoe sjelo tehie stara vejaġon va'anaga bejom menoegatenoe. Vehar'eno Adonai Elohenoe benegamat Tsion ierecha, oeevinjan Jeroesjalajiem ier kodsjecha, kie ata hoe ba'al hajesjoeot oeva'al hanechamot.

**וּבִנְה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקְּדוֹשׁ בְּמַהֲרָה
בְּלִמְיֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, בּוֹנֵה בְּרַחֲמֵינוּ
לְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן :**

Oevenee Jeroesjalajiem ier hakodesj biemhera bejamenoe. Baroech ata Adonai, bonee verachamav, Jeroesjalajiem amen.

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
הָאֵל אָבִינוּ, מְלַכְנוּ, אֲדִירָנוּ, בּוֹרְאָנוּ,
גּוֹאֲלָנוּ, יוֹצֵרָנוּ, קְדוֹשְׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב,
רַעֲנוּ רוּעָה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב
וְהַמְּטִיב לְכָל, שֶׁבְּכָל יוֹם וָיוֹם הוּא
הַטֵּיב הוּא מְטִיב הוּא יֵיטִיב לָנוּ. הוּא
גְּמַלְנוּ הוּא גּוֹמְלָנוּ הוּא יְגַמְלָנוּ לְעַד
לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים וְלִרְוַח, הַצְּלָה
וְהַצְּלָחָה, בְּרַכָּה וַיְשׁוּעָה, נַחֲמָה,
פְּרִנְסָה וְכַלְכְּלָה, וְרַחֲמִים וְחַיִּים
וְשְׁלוֹם וְכָל טוֹב, וּמְכָל טוֹב לְעוֹלָם אֵל
יְחַסְּרָנוּ. אָמֵן :**

Baroech ata Adonai Elohenoe melech ha'olam, ha'el avinoe malkenoe adirenoe borenoe ġoalenoe jotsereno kedosjeno kedosj Ja'akov, ro'eno ro'ee Jisrael. Hamelech hatov vehametiev lakol sjebechol jom vajom hoe hetiev, hoe metiev, hoe jetiev lanoe. Hoe ġemalano, hoe ġomelenoe, hoe jieġmelenoe la'ad lecheen oelechesed oelerachamiam oelerevach, hatsala vehatslacha, beracha viesjoe'a, nechama, parnasa vechalkala. Verachamiam vechajiem vesjalom vechol tov, oemikol tov al jechasereno.

BIERKAT HAMAZON

Voorbensjer

חברי נברך!

Chaveree nevarech!

Gezelschap

יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.

Jehie sjem Adonai mevorach me'ata ve'ad olam.

Voorbensjer

יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.
ברשות חברי נברך אלהינו שאכלנו משלו.

Jehie sjem Adonai mevorach me'ata ve'ad olam. Biersjoet chaveree nevarech Elohenoe sje'achalnoe miesjelo.

Gezelschap

ברוך אלהינו שאכלנו משלו
ובטובו חיינו.

Baroech Elohenoe sje'achalnoe miesjelo oevetoevo chajinoe.

Voorbensjer

ברוך אלהינו שאכלנו משלו
ובטובו חיינו.

Baroech Elohenoe sje'achalnoe miesjelo oevetoevo chajinoe.

Allen

ברוך הוא וברוך שמו:

Baroech hoe oebaroech sjemo.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, הון את העולם כלו, בטובו בחן בחסד וברחמים, הוא נותן לחם לכל בשר, כי לעולם חסדו. ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד, בעבור שמו הגדול, כי הוא אל זון ומפרינס לכל ומטיב לכל ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא. כאמור, פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון. ברוך אתה יי, הון את הכל:

Baroech ata Adonai, Elohenoe melech ha'olam, hazan et ha'olam koelo betoevo becheen bechesed oeberachamim. Hoe noteen lechem lechol basar kie le'olam chasdo. Oebetoevo ha'gadol tamied lo chasar lanoe, ve'al jechsar lanoe mazon le'olam va'ed. Ba'avoer sjemo ha'gadol, kie hoe el zan oemafernees lakol oemetiev lakol, oemechien mazon lechol beriejotav asjeer bara. Baroech ata adonaj, hazan et hakol.

נודה לך יי אלהינו, על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה, ועל שהוצאתנו יי אלהינו מארץ מצרים, ופדיתנו מבית עבדים, ועל בריתך שחתמת בבשרנו, ועל תורתך שלמדנתנו, ועל חקיך שהודעתנו, ועל חיים חן וחסד שחוננתנו, ועל אכילת מזון שאתה זון ומפרינס אותנו תמיד, בכל יום ובכל עת ובכל שעה:

Node lecha Adonai Elohenoe al sjehin-chalta la'avotenoe eretz chemda tova oerechava, ve'al sjehotsetanoe Adonaj Elohenoe me'erezt mietsrajiem, oef-ditanoe mibeet avadiem, ve'al berietecha sjechatamta biev-sjarenoe, ve'al tora-techa sjelie-madetanoe, ve'al choe-kecha sjehodatano, ve'al chajiem cheen va-chesed sjechonantano, ve'al achilat mazon sje'ata zan oemefarnes otano, bechol jom oevetoevo et oevetoevo sja'a.

SJIER HAMA'ALOT

Sjier hama'alot
besjoev adonai
et sjiewat tsion
hajinoe kecholmiem
az jimale sechok pinoe
oelesjonenoë rina
az jomeroë vağojiem
hieğdiel adonai la'asot im eele
hieğdiel adonai la'asot imanoe
hajinoe semechiem.

Sjoeva adonai et sjevitenoë
ka'afikiem baneğev
hazoriem bedima
berina jiktsoroe
haloch jelech oevacho
nosee mesjech hazara
bo javo verina
nosee aloemotav.

Tehilat adonai jedaber pi
vievarech kol basar
sjem kodsjo le'olam va'ed
va'anachnoë nevarech ja
me'ata ve'ad olam halleloeja.
kol haneshama tehalel ja halleloeja.

Een pelgrimslied
toen de Heer
het lot van Zion keerde
was het of wij droomden
een lach vulde onze mond
onze tong brak uit in gejuich
toen zeiden alle volkeren
de Heer heeft voor hen iets groots verricht
ja, de Heer had voor ons iets groots verricht
we waren vol vreugde.

Keer ook nu ons lot, Heer
zoals u water doet stromen in de woestijn
zij die in tranen zaaien
zullen oogsten met gejuich
wie in tranen op weg gaat
dragend de buidem met zaad
zal thuiskomen met gejuich
dragend de volle schoven.

Laat zó mijn mond de lof spreken
van de Heer en alles wat leeft zijn heilige
naam prijzen tot in eeuwigheid
wij zijn het, wij zegenen de Heer.
van nu tot in eeuwigheid, halleloeja
alles wat ademt, loof de heer, halleloeja.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב ה' אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֻלְמִים
אֲזַי מִלֵּא שְׁחוּק פִּינוּ וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אֲזַי יִאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל ה' לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי
הַגְּדִיל ה' לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שִׁמְחִים

שׁוֹבָה ה' אֶת שְׁבִיתֵנוּ כְּאִפְיָקִים בְּנֶגֶב
הַזְּרָעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ
הַלֹּחַ יִלֶּךְ וְכִכָּה נִשְׂא מִשָּׁה הַזֶּרַע בֹּא יְבֵא בְרִנָּה נִשְׂא אֶלְמִתֵּינוּ

תְּהִלַּת ה' יְדַבֵּר פִּי. וַיְבָרֶךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קְדֹשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד
וְאֶנְחֵנוּ נִבְרַךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּ יְהוָה
כָּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יְהוָה הַלְלוּ יְהוָה

Het werd avond en het werd ochtend
de zesde dag
voltooid waren de hemelen en de aarde
en al wat daarbij hoorde
op de zevende dag had G'd
Zijn werk dat Hij gemaakt had voltooid
en Hij hield de zevende dag op
met al het werk dat Hij gemaakt had
G'd zegende de zevende dag
en maakte hem tot iets bijzonders
omdat G'd toen was opgehouden
met al Zijn werk dat Hij als Schepper gemaakt had.

Sta mij toe, geachte aanwezigen.

Geprezen bent U, Eeuwige, onze God, Koning van de wereld
die de vruchten van de wijnstok heeft geschapen.

Geprezen bent U, Eeuwige, onze God, Koning van de wereld
die ons heeft geheiligd door uw geboden en vreugde in ons heeft
en die uit liefde als gunst aan ons
Uw heilige Shabat heeft gegeven tot een erfelijk bezit
als een gedenkteken aan het scheppingswerk
deze dag is de eerste der heilige feesten
die van het begin af een oproep tot bijzondere wijding was
die de uittocht uit Egypte in herinnering roept
het volk Israël hebt Gij uitverkoren en apart gezet van alle volken
en Uw heilige sjabbat hebt Gij uw volk in liefde en welgevallen
als een erfenis gegeven.

Geprezen bent U, Eeuwige, die de sjabbat een bijzonder wijzing geeft.

3. DE WIJN

Men kan volgens eigen mienhağ (traditie) kiezen om te staan of zitten. Veel mensen staan. De broden dienen bij voorkeur bovenop elkaar te liggen, met het onderste brood iets naar de persoon die kidoesj zegt toe. Tijdens de kidoesj is het brood bedekt met een kleedje. Men zegt:

Vajehi erev, vajehi boker (zacht)
jom hasjisji (*luid*)
vajechoeloe hasjamajiem vaha'aretz
vechol tseva'am
vajechol elohiem bajom hasjevi'i
melachto asjeer asa
vajiesjbot bajom hasjevi'i
mikol melachto asjeer asa
vaje varech elohiem et jom hasjevi'i
vajekadeesj oto
ki vo sjabbat mikol melachto
asjeer bara elohiem la'asot.

Saberi maranan verabanan verabotai.

*Baroech ata adonai elohenoe melech ha'olam
boree peri hağafen.*

*Baroech ata adonai elohenoe melech ha'olam
asjeer kidesjanoe bemitsvotav veratsa banoe
vesjabbat kodsjo ba'ahava
oeveratson hienchilano
zikaron lema'asee beresjiet
ki hoe jom techila lemikra'ee kodesj
zecher litsijat mitsrajiem
ki banoe bacharta ve'otano
kidasjta mikol ha'amiam
vesjabbat kodsjecha be'ahava
oeveratson hinchaltano.*

Baroech ata adonai mekadeesj hasjabbat.

וְיִהְיֶה עֶרֶב וְיִהְיֶה בֹקֶר
יוֹם הַשְּׁשִׁי
וְיִכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
וְכָל צְבָאָם
וְיִכְלוּ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִלֹּאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וְיִשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְכֹל מִלֹּאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וְיִבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְיִקְדָּשׁ אֹתוֹ
כִּי בּוֹ שָׁבֹת מְכֹל מִלֹּאכְתּוֹ
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת

סברי מרנו ורבנן ורבתי

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בְּנוֹ
וְשָׁבֹת קִדְּשׁוּ בְּאַהֲבָה
וּבְרָצוֹן הַנְּחִילָנוּ
זָכְרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְרִשִׁית
כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ
זָכַר לִיְצִיאַת מִצְרָיִם
כִּי בְנוּ בְּחֵרֶת וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ
מְכֹל הַעַמִּים
וְשָׁבֹת קִדְּשָׁתָּ בְּאַהֲבָה
וּבְרָצוֹן הַנְּחִילָתָנוּ

בְּרוּךְ אַתָּה יי מְקַדְּשׁ הַשָּׁבֹת

1. DE KAARSEN

Bij het ontzinden bedekt de vrouw met haar hand haar ogen, en zegt met haar ogen dicht de volgende bracha (zegening) over de kaarsen:

*Baroech ata adonai elohenoe melech ha'olam
asjeer kidesjanoe bemitsvotav vetsivanoe
lehadliek neer sjel sjabbat.*

ברוך אתה יי אלהנו מלך העולם
אשר קדשנו במצותיו וצונו
להדליק נר של שבת

Geprezen bent U, Eeuwige, onze God, Koning van de wereld die ons door Zijn geboden een bijzondere taak heeft opgelegd en ons het aansteken van het Sjabbat-licht heeft opgedragen.

2. HET BROOD

Men tilt het brood op en zegt:

*Baroech ata adonai elohenoe melech ha'olam
hamotsie lechem mien ha'aretz.*

ברוך אתה יי אלהנו מלך העולם
המוציא לחם מן הארץ

Geprezen bent U, Eeuwige, onze God, Koning van de wereld die het brood uit de aarde voortbrengt.

